

Medicop[®]
EQUIPMENT SPECIALIST

Medicop d.o.o.
Nemčavci 81
9000 Murska Sobota
Slovenija

tel: ++386 (0)2 539 12 50
fax: ++386 (0)2 539 12 55

www.medicop.eu

IM.PRB.MAY 2020/V

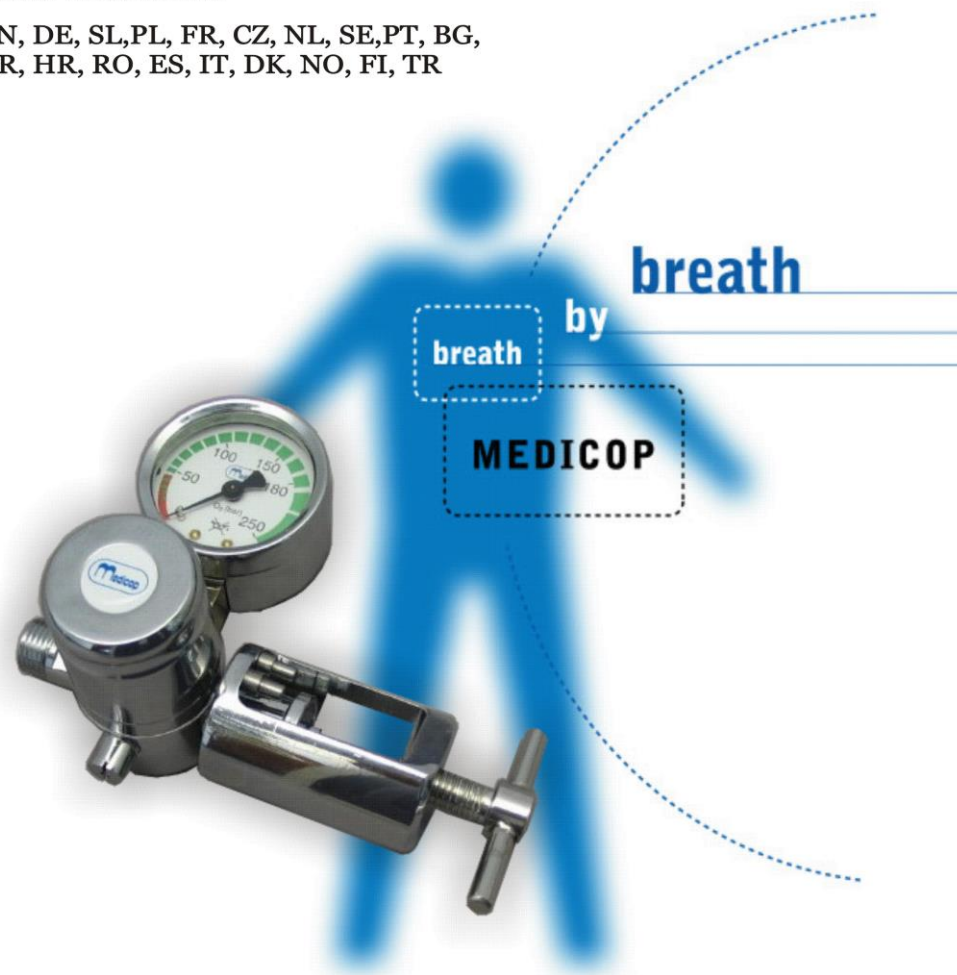
Medicop[®]
EQUIPMENT SPECIALIST

CE0123

1300004

USER'S MANUAL

EN, DE, SL, PL, FR, CZ, NL, SE, PT, BG,
GR, HR, RO, ES, IT, DK, NO, FI, TR



Medicop[®] / MEDICAL EQUIPMENT / MURSKA SOBOTA / SLOVENIA
EQUIPMENT SPECIALIST

EN	- USER´S MANUAL” PRESSURE REGULATOR FOR MEDICAL GASES”.....	4
DE	- GEBRAUCHSANWEISUNGEN “DRUCKMINDERER FÜR MEDIZINISCHE GASE“.....	6
SL	- NAVODILA ZA UPORABO “REDUCIRNI VENTIL ZA MEDICINSKE PLINE“.....	8
PL	- INSTRUKCJA OBSŁUGI “ZAWÓR REDUKCYJNY DO GAZÓW MEDYCZNYC“.....	10
FR	- MODE D’EMPLOI “SOUPAPE DE RÉDUCTION POUR LES GAZ MÉDICAUX“.....	12
CZ	- NÁVOD K POUŽITÍ “REDUKČNÍ VENTIL PRO MEDICÍNSKÉ PLYNY“.....	14
NL	- GEBRUIKSAANWIJZING “REDUCEERVENTIEL VOOR MEDISCHE GASSEN“.....	16
SE	- ANVISNINGAR FÖR ANVÄNDNING “REDUCERING VENTIL FÖR MEDICINSKA GASER“.....	18
PT	- INSTRUÇÕES PARA A UTILIZAÇÃO “VÁLVULA REDUTORA PARA OS GASES MEDICINAI“.....	20
BG	- РЕДУЦИР- ВЕНТИЛ ЗА ГАЗОВЕ ЗА МЕДИЦИНСКИ ЦЕЛИ.....	22
GR	- ΟΔΗΓΙΕΣ ΧΡΗΣΕΩΣ “ ΒΑΛΒΙΔΑ ΡΥΘΜΙΣΗΣ ΑΕΡΙΩΝ ΙΑΤΡΙΚΗΣ ΧΡΗΣΗΣ.....	24
HR	- UPUTE ZA UPORABU REDUKCIONI VENTIL ZA MEDICINSKE PLINOVE...	26
RO	- INSTRUCȚIUNI DE UTILIZARE VENTIL DE REDUCERE PENTRU GAZE MEDICALE.	28
ES	- INSTRUCCIONES DE USO VÁLVULA DE REDUCCIÓN PARA GASES MEDICINALES.....	30

NOTE

NOTE

IT	-	ISTRUZIONI D'USO VALVOLA DI RIDUZIONE PER GAS MEDICINALI.....	32
DK	-	BRUGSANVISNING REDUCERINGSVENTIL TIL MEDICINSK GAS.....	34
NO	-	BRUKSANVISNING REDUKSJONSVENTIL FOR MEDISINSKE GASSER...	36
FI	-	KÄYTTÖOHJEET LÄÄKEKAASUJEN SÄÄTÖVENTTIILI.....	38
TR	-	KULLANMA TALİMATI TIBBİ GAZLAR İÇİN EMNİYET VANAS.....	40

USER'S MANUAL PRESSURE REGULATOR FOR MEDICAL GASES-1300004


Dear customer,
We would like to thank you, that you are choosing our product. It is recommended that it will be used in accordance with these instructions for use.

The product is made and tested in accordance with following European standards: DIN EN 10524-1, ISO 14971 and annex I of directive 93/42/EEC.

The product has a marking:



INSTRUCTIONS FOR USE

TECHNICAL DATA:			
Outlet flow rate (150 bar):	40 L/min		
Max. inlet pressure (P ₁):	100 bar	Outlet pressure:	3,6 – 5,5 bar
Thread of coupling nut (HP):	DIN 477, BS 341, PIN INDEX		
Temperature:		Humidity:	
- operation	-20°C to + 60°C	0 – 95 %	
- storage	-20°C to + 70°C	non-condensing	
	The oiling of the regulator parts is prohibited!		

DESCRIPTION AND APPLICATION:

Pressure regulator is made as one-stage regulator. The regulator reduces inlet pressure (10-100 bar) to the outlet pressure 3,6 – 5,5 bar. Manometer (2) shows the pressure in the cylinder. Pressure regulator could be screwed on the cylinder by the coupling nut (1) with the hands, without any tool.

By coupling of the regulator with PIN-INDEX yoke to the gas cylinder make sure that the pins of the yoke are correctly inserted in to the cylinder valve.

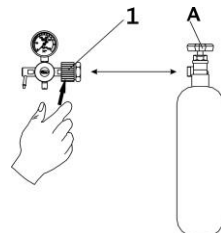
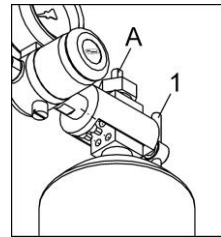
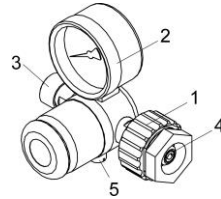
When the cylinder is emptied the cylinder has to be refilled. To perform this close the shut-off valve on the gas cylinder (A), disconnect all tubes, which are connected to the pressure regulator, empty the rest of the pressure out of regulator and unscrew the regulator by turning the coupling nut (1) to the left (with your hand only). The pressure regulator is also equipped with the safety valve (5), which in case, if the outlet pressure increase to more than 7.5 bars, lets out the gas from pressure regulator in the environment.

START OPERATING

By one slowly turn open the cylinder valve (A). Gas supply is established. Manometer indicated the pressure in the cylinder
Attention: In case of DISS outlet (3) the outlet flow is established as soon as you open the cylinder valve.

IMPORTANT NOTICE!

By use and service it is important to have suitable cleanness of the hands, workroom and tools. The pressure regulator shall be dry cleaned only.



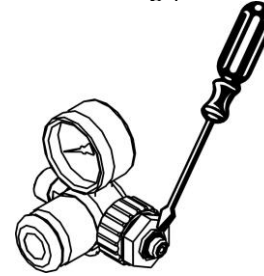
BAKIMI

VANA CONTASI ve SINTER FİLTRELERİNİN DEĞİŞTİRME ŞARTLARI

TANIMLAMA	NUMARA	Değişim Süresi
Sinter filtresi DIN bağlantısı	1052082	2 yıl
Sinter filtresi BS bağlantısı	1052082	2 yıl
Sinter filtresi PN-INDEX bağlantısı	1052064	2 yıl
Vana contası DIN bağlantısı; Ø10.78x2.62	1052196	2 yıl
Vana contası BS bağlantısı; Ø10.78x2.62	1052196	2 yıl
Vana contası UNI bağlantısı; Ø5.28x1.78	1053022	2 yıl
Vana contası PIN-INDEX bağlantısı; Ø16/Ø6,3	1052197	2 yıl
DIN bağlantısı için genel servis	1053130	5 yıl
PIN-INDEX bağlantısı için genel servis	1053131	5 yıl
UNI bağlantısı için genel servis	1053132	5 yıl

Contanın değiştirilmesi

1. Bir tornavida yardımıyla contayı yavaşça yerinden sökün.
2. Yeni contayı dikkatlice yerine yerleştirin.



Sinter filtresinin değiştirilmesi

1. Küçük bir tornavida ile sinter filtresini saat yönünün aksine çevirerek açın.
2. Sinter filtresinin değişimi sırasında ürünün şekilindeki gibi aşağıya çevirerek emniyet vanasına pislik kaçmasını engelleyin.
3. Yeni sinter filtresini yerine takın ve tekrar yavaşça tornavida yardımıyla saat yönünde hafifçe sıkıştırın.



DİKKAT!

- Emniyet vanasının herhangi bir parçasının dahi yağlanması kesinlikle yasaktır!
- Tüpün üstündeki vanayı basınçlı olduğundan yavaşça açıp kapatınız!
- Güvenlik kurallarını kesinlikle değiştirmeyin!
- İşin bitiminde tüpün üstündeki vanayı kapatın!
- Tüpü hiçbir zaman tamamen boşalana kadar kullanmayın!

KULLANMA TALİMATI

TIBBİ GAZLAR İÇİN EMNİYET VANAS-1300004

Değerli Müşterimiz!
Firmamızın ürününü tercih ettiğiniz için teşekkür ederiz. Ürünü kullanmadan önce kullanma talimatını dikkatlice okumanızı öneriyoruz.

Ürün aşağıdaki standart normları altında üretilmiş ve denenmiştir: DIN EN 10524-1, ISO 14971, talimat 93/42/EEC (ek I).

Ürünün taşıdığı işaret



KULLANMA TALİMATI

Teknik Bilgiler:			
Çıkış gücü (150 bar):	40 L/ dak		
Maks. Giriş basıncı (P ₁):	100 bar	Çıkış basıncı:	3,6 – 5,5 bar
Yüksek basınç bağlantısı (HP):	DIN 477, BS 341, PIN INDEX		
Isı alanı - etki alanı - depolama	-20°C den + 60°C kadar -20°C den + 70°C kadar	Nem: 0 -% 95 Yoğunlaşmayan	
	Birleşme yerlerinin yağlanması yasaktır.		

Açıklama:

Emniyet vanası tek kademeli vana şeklinde üretilmiştir. Emniyet vanası bir anda giriş basıncını (10 – 100 bar) çıkış basıncına eşitleyecek (3,6 – 5,5 bar) şekilde dizayn edilmiştir. Manometre (2) tüp içerisindeki basıncı gösterir. Emniyet vanasının vidasını(1), herhangi bir alet kullanmadan elinizle tüpe sıkıştırarak monte edin ve tüpe bağlı vanayı yavaşça açın.

Tüp boşaldığı tüpü dolusu ile değiştirmeniz gerekir. Tüpü değiştirirken tüpün ana giriş vanasını (A) kapatınız, vanaya bağlı tüm bağlantıları sökünüz ve elinizle emniyet vanasına bağlı vidayı(1) saat istikametinin tersine çevirerek açınız.

Emniyet vanasının ayrıca bir güvenlik vanası(5) mevcuttur. Basıncın 7.5 barı geçmesi durumunda güvenlik vanası devreye girerek fazla gazı ortama salar. Tüpe montaj esnasında PIN-INDEX bağlantısını iyi kontrol ediniz ve vananın tüpe bağlantı yerinde bulunan yardımcı iki kilidin kapanmasını sağlayınız.

İLK ÇALIŞTIRMA

Tüpe bağlı ana vanayı yavaşça açın, gaz akışı başlayacaktır.

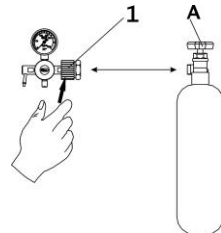
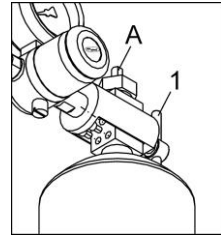
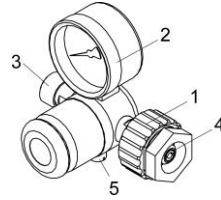
Manometre tüpte gaz olduğunu gösterecektir.

DİKKAT: Çıkış bağlantısında DISS halinde (3) ana vananın açılması ile gaz çıkışı başlar.

ÖNEMLİ!

Bu ürünle çalışırken ve bakımı yapılırken ellerinizin, çalışma alanının ve aletlerin temiz olması gereklidir.

Emniyet vanasını sadece kuru bir bez ile temizleyiniz.



41

MAINTENANCE

PRESCRIBED REPLACEMENT OF GASKETS AND FILTERS:

Description	Ident. Nr.	Period
Sinter filter DIN connector yoke	1052082	2 years
Sinter filter BS connector yoke	1052082	2 years
Sinter filter PIN-INDEX connector yoke	1052064	2 years
Gasket DIN connector yoke; Ø10.78x2.62	1052196	2 years
Gasket BS connector yoke; Ø10.78x2.62	1052196	2 years
Gasket UNI connector yoke; Ø5.28x1.78	1053022	2 years
Gasket PIN-INDEX connector yoke; Ø16/Ø6.3	1052197	2 years
General service for DIN connector yoke	1053130	5 years
General service for PIN-INDEX connector yoke	1053131	5 years
General service for UNI connector yoke	1053132	5 years

Replacing of the gasket



1. Remove the gasket by use an appropriate dry and clean screwdriver.
2. Carefully place the new gasket in to the seat.

Replacing of the sinter filter



1. With an appropriate screwdriver unscrew the sinter filter by turning it to the left.
2. During the procedure it is recommended the pressure regulator is turned upside-down, so that dirtiness can not enter into the regulator when it is without filter.
3. Fix the new sinter filter by turning it with a screwdriver to the right.



WARNINGS!

- The oiling of the regulator parts is strongly prohibited!
- The shut-off valve of the cylinder shall be closed and opened slowly, because there is the danger of the pressure push.
- The settings of the safety valve shall not be changed!
- The shut-off valve of the cylinder shall be closed after the use!
- Don't ever let to get the cylinder completely empty but it should be refilled when there is still app. 10bar of pressure inside!

GEBRAUCHSANWEISUNGEN DRUCKMINDERER FÜR MEDIZINISCHE GASE-1300004

Sehr geehrte Kundinnen und Kunde!

Wir danken Ihnen, dass Sie sich für unseres Produkt entschieden haben. Wir bitten Sie, bevor Sie das Produkt in Betrieb nehmen, die, in der vorliegenden Gebrauchsanweisung enthalten Informationen, aufmerksam durchzulesen.

Das Produkt ist hergestellt und geprüft nach folgenden europäischen Normen: DIN EN 10524-1, ISO 14971, 93/42/EEC (Anhang I).

Das Produkt trägt die Kennzeichnung:



GEBRAUCHSANWEISUNGEN

TECHNISCHE DATEN:		
Neengasdurchfluss (150 bar):	40 L/min	
Max. Eingangsdruck (P1):	100 bar	Ausgangsdruck: 3,6- 5,5 bar
Hochdruck Anschluss (HP):	DIN 477, BS 341, PIN INDEX	
Temperatur:		Feuchtigkeit:
-Betriebtemperatur	-20°C bis + 60°C	0 - 95%
- Lagerungstemperatur	-20°C bis + 70°C	Nicht kondensierend
	Einölen des Gerätes ist verboten!	

ALLGEMEINE BESCHREIBUNG:

Der Druckminderer reduziert den Druck von 100 bar (Max. Eingangsdruck) auf 3,6 – 5,5 bar in einer Stufe. Manometer (2) zeigt den Druck in der Stahlflasche.

Das Ventil wird mit der Anschlussmutter (1) auf die Stahlflasche angeschlossen. Der Anschluss wird mit der Hand, ohne Werkzeug, erreicht.

Wenn sie einen Druckminderer mit PIN INDEX-Anschluss anschließen wollen, müssen sie darauf achten, dass die »Pins« richtig in das Flaschenventil eingesetzt sind.

Wenn die Gasflasche leer ist, muss es austauscht werden. Bei diesem Verfahren schließen sie erst das Hauptventil (A) auf der Stahlflasche, entleeren sie restliches Gas aus den Druckminderer indem sie den Ausgangsanschluss lösen und schrauben sie dann die Anschlussmutter (1) mit der Hand von der Stahlflasche ab.

Der Druckminderer ist auch mit einem Sicherheitsventil ausgerüstet, der im Fall, dass der Ausgangsdruck über 7.5 bar steigt, das Gas vom Druckminderer in die Umgebung auslöst.

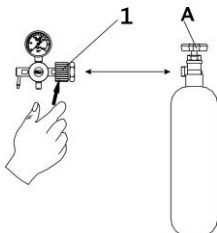
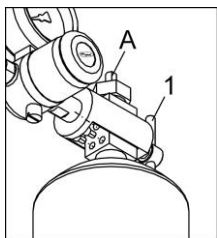
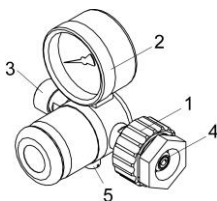
BETRIEBSBEGIN

Öffnen sie langsam den Flaschenventil. Manometer 1 an dem Druckminderer zeigt den Druck in der Flasche.

Warnung: Im Fall eines DISS-Ausgangsanschlusses wird der direkte Ausgangsdurchfluss hergestellt sobald Sie das Flaschenventil öffnen.

WICHTIGE HINWEIS!

Es ist wichtig, bei der Anwendung des Gerätes, Sauberkeit der Händen und des Raums zu behalten. Der Druckminderer darf nur mit einem sauberen Tuch gereinigt werden.

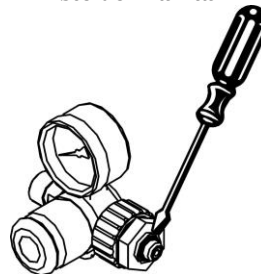


YLLÄPITO OHJEIDENMUKAINEN TAPA TIIVISTEIDEN JA SINTTERIVENTTIILIN VAIHTAMISEEN:

Kuvaus	Merkki	Vaihtoväli
DIN liitännän sintterisuodatin	1052082	2 vuotta
BS liitännän sintterisuodatin	1052082	2 vuotta
PIN INDEX liitännän sintterisuodatin	1052064	2 vuotta
DIN liitännän tiiviste; Ø10.78x2.62	1052196	2 vuotta
BS liitännän tiiviste; Ø10.78x2.62	1052196	2 vuotta
UNI liitännän tiiviste; Ø5.28x1.78	1053022	2 vuotta
PIN INDEX liitännän tiiviste; Ø16/Ø6,3	1052197	2 vuotta
DIN liitännän yleishuolto	1053130	5 vuotta
PIN-INDEX liitännän yleishuolto	1053131	5 vuotta
UNI liitännän yleishuolto	1053132	5 vuotta

Tiivisteiden vaihtaminen

1. Poistakaa tiiviste varovasti ruuvimeisselin avulla.
2. Asettakaa tiiviste varovasti uraan.



Sintterisuodattimen vaihtaminen

1. Vääntäkää sintterisuodatinta pienen ruuvimeisselin avulla vastakkaiseen suuntaan kuin kellonosoittimet liikkuvat.
2. Estääksenne lian pääsemisen säätöventtiiliin vaihdon aikana, kääntäkää sintterisuodatinta niin, että liitäntä on alaspäin.
3. Asettakaa uusi sintterisuodatin paikoilleen ja kiinnittäkää se kääntämällä varovasti kelloin osoittien kulkusuuntaan.



VAROITUS!

- Säätöventtiiliin minkään osan voitelemine on ankarasti kiellettyä!
- Terässylinterin venttiilien avaaminen ja sulkeminen on suoritettava hitaasti, jotta ehkäistään äkillisten painenvaihteluiden aiheuttamat vaarat!
- Älkää muuttako varaventtiilin paikkaa!
- Käytön jälkeen sulkekaa terässylinterin venttiili!
- Älkää koskaan kokonaan tyhjentäkö terässylinteriä!

KÄYTTÖOHJEET

LÄÄKEKAASUJEN SÄÄTÖVENTTIILI – 1300004

Arvoisa ostaja!

Haluamme kiittää Teitä päätöksestänne käyttää yhtiömme valmistamaa tuotetta.


Kehotamme Teitä huolellisesti lukemaan käyttöohjeet ennen tuotteen käyttöönottoa.

Tuote on valmistettu ja testattu seuraavien standardien mukaisesti: Tuotteen merkki:
DIN EN 10524-1, ISO 14971, direktiivi 93/42/EEC (aneksi I).



39

KÄYTTÖOHJEET

TEKNISET TIEDOT:			
Lähtövirtaus (150 baaria):	40 L/min		
Maksimaalinen tulopaine (P _i):	100 baaria	Lähtöpaine:	3,6 – 5,5 baaria
Liityntä korkeaan paineeseen (HP):	DIN 477, BS 341, PIN INDEX		
Lämpötilavaihtelut:		Kosteus:	
- työssä	-20°C – plus + 60°C	0-95%	
- varastossa	-20°C – plus + 70°C	ei tiivistymistä	
	Osien voitelu on kiellettyä!		

KUVUUS:

Säätöventtiili on rakenteeltaan yksiportainen venttiili. Se on rakennettu siten että yhdellä siirrolla alennetaan tulopaine (10 – 100 baaria) lähtöpaineeseen 3,6 – 5,5 baaria.

Manometri (2) osoittaa paineen terässylinterissä.

Kiinnittää kädellä säätöventtiili terässylinteriin liitäntämutterin (1) avulla ilman apuvälineitä ja avatkaa hitaasti terässylinterin venttiili.

Kun terässylinteri on tyhjentynyt terässylinteri on vaihdettava. Sen voi suorittaa sulkemalla terässylinterin pääventtiilin (A), poistamalla kaikki säätöventtiiliin yhdistetyt letkut ja vääntämällä käsin säätöventtiilin liitäntämutteria (1) päinvastaiseen suuntaan kuin kellon osoittimet liikkuvat.

Säätöventtiili on varustettu myös varaventtiilillä (5), joka lähtöpaineen kasvaessa yli 7,5 baaria, päästää kaasua säätöventtiilistä ympäristöön.

Käyttäessänne PIN INDEKS liitäntää (3) terässylinteriin, varmistukaa siitä, että neulat on oikein asennettu terässylinterin venttiiliin.

TYÖN ALOITTAMINEN

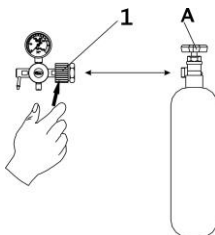
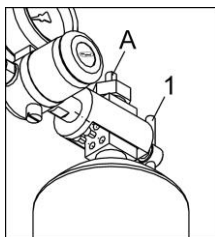
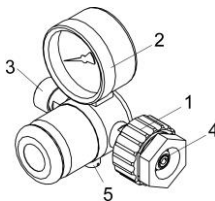
Avatkaa hitaasti terässylinterin pääventtiili, jolloin kaasun tulo on saatu aikaan. Säätöventtiilin manometri osoittaa paineen terässylinterissä.

Käytettäessä DISS lähtöliitäntää (3) kaasun välitön lähtö syntyy venttiilin avaushetkellä.

TÄRKEÄTÄ!

Työn ja huollon yhteydessä kiinnittäkää erityistä huomiota käsien, työympäristön ja työvälineiden puhtauteen.

Säätöventtiilin puhdistamiseen riittää kuiva riepu.

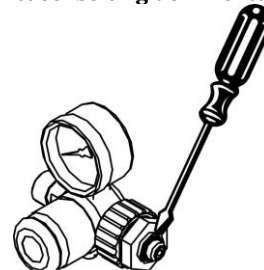


WARTUNG

WECHSELVORSCHRIFT VON DER SINTERFILTER UND DIE DICHTUNGEN:

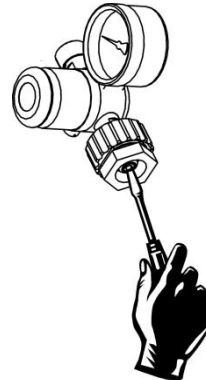
Beschreibung	Kennz. Nr.	Periode
Sinterfilter DIN Anschluss	1052082	2 Jahre
Sinterfilter BS Anschluss	1052082	2 Jahre
Sinterfilter PIN-INDEX Anschluss	1052064	2 Jahre
Dichtung DIN Anschluss ;Ø 10.78x2.62	1052196	2 Jahre
Dichtung BS Anschluss; Ø10.78x2.62	1052196	2 Jahre
Dichtung UNI Anschluss; Ø5.28x1.78	1053022	2 Jahre
Dichtung PIN-INDEX Anschluss; Ø16/Ø6,3	1052197	2 Jahre
Generalwartung für DIN Anschluss	1053130	5 Jahre
Generalwartung für PIN-INDEX Anschluss	1053131	5 Jahre
Generalwartung für UNI Anschluss	1053132	5 Jahre

Wechselung der Dichtung



1. Mit Hilfe eines kleinen Schraubenschlüssels entfernen sie langsam die Dichtung.
2. Vorsichtig setzen sie die neue Dichtung an der neuen Dichtung in den Schlitz.

Wechseln der Sinterfilter



1. Mit einem kleinen Schraubenzieher lösen sie den Sinterfilter gegen den Uhrzeigersinn.
2. Damit die Schmutzigkeiten nicht in den Druckminderer kommen, halten sie den Anschlussbolzen während dem Wechsel nach unten.
3. Setzen sie den neuen, reinen Sinterfilter ein und ziehen sie ihn leicht an.



VARNUNGEN!

- Einölen des Gerätes ist streng verboten.
- Das Flaschenventil soll wegen der Brand- und Explosionsgefahr durch Sauerstoffdruckstöße langsam geöffnet werden.
- Die Einstellungen des Sicherheitsventils dürfen nicht geändert werden!
- Nach der Anwendung schließen Sie das Flaschenventil.
- Es ist nicht empfehlenswert die Stahlflasche völlig zu entleeren. Wenn der Anzeiger auf dem Manometer ungf. auf 10 bar liegt, sollen Sie die Stahlflasche nachfüllen.

NAVODILA ZA UPORABO REDUCIRNI VENTIL ZA MEDICINSKE PLINE-1300004

Spoštovani kupec!


Zahvaljujemo se Vam, da ste se odločili za proizvod našega podjetja. Svetujemo Vam, da pred uporabo proizvoda natančno preberete navodila za uporabo, ki so pred Vami.

Proizvod je izdelan in preizkušen v skladu z naslednjimi standardi: DIN EN 10524-1, ISO 14971, direktiva 93/42/EEC (aneks I).

Proizvod nosi oznako:



NAVODILA ZA UPORABO

TEHNIČNI PODATKI:			
Izhodni pretok (150 bar):	40 L/min		
Maks. vhodni tlak (P ₁):	100 bar	Izhodni tlak:	3,6 – 5,5 bar
Priključek na visoki tlak (HP):	DIN 477, BS 341, PIN INDEX		
Temperaturno območje:		Vlažnost	
- obratovanje	-20°C do + 60°C	0-95%	
- skladiščenje	-20°C do + 70°C	Brez kondenziranja	
	prepovedano mazanje sestavnih delov!		

OPIS:

Reducirni ventil je izdelan kot enostopenjski ventil. Ventil je konstruiran tako, da v eni stopnji reducira vhodni tlak (10 – 100 bar) na izhodni tlak 3,6 – 5,5 bar.

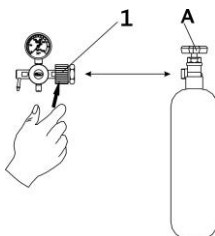
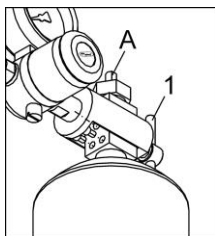
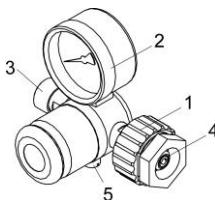
Manometer (2) kaže tlak v jeklenki.

Reducirni ventil privijemo na jeklenko s priključno matico (1), z roko, brez posebnega orodja in počasi odpremo ventil na jeklenki.

Ko je jeklenka izpraznjena tako je potrebno jeklenko zamenjati. To storimo tako, da zapremo glavni ventil na jeklenki (A), odstranimo vse cevi, ki so priključene na reducirni ventil in z roko odvijemo priključno matico (1) na reducirnem ventilu v nasprotni smeri urinega kazalca.

Reducirni ventil je opremljen tudi z varnostnim ventilom (5), ki v primeru, da se izhodni tlak poveča na več kot 7.5 bar, izpusti plin iz reducirnega ventila v okolico.

Pri priključitvi PIN-INDEX priključka na jeklenko je potrebno preveriti, da sta zatika pravilno vstavljena v ventil jeklenke.



PRIČETEK OBRATOVANJA

Počasi odprite glavni ventil jeklenke in oskrba s plinom je vzpostavljena. Manometer na reducirnem ventilu prikazuje tlak v jeklenki.

Pozor: V primeru DISS izhodnega priključka (3) se v trenutku odprtja glavnega ventila takoj vzpostavi direktni izhodni pretok plina.

POMEMBNO!

Pri rokovanju in servisiranju je potrebno posebno pozornost posvetiti čistoči rok, delovnega prostora in orodja.

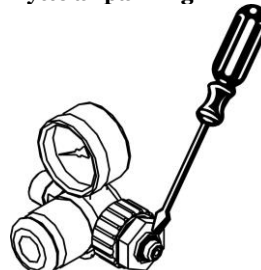
Reducirni ventil je dovoljeno čistiti s suhimi krpami.

VEDLIKHOLD

FORESKREVET MÅTE Å BYTTE PAKNINGER OG SINTERVENTILER:

Beskrivelse	Merke	Bytte
Sinterfilter DIN tilslutning	1052082	2 år
Sinterfilter BS tilslutning	1052082	2 år
Sinterfilter PIN-INDEX tilslutning	1052064	2 år
Pakning DIN tilslutning; Ø10.78x2.62	1052196	2 år
Pakning BS tilslutning; Ø10.78x2.62	1052196	2 år
Pakning UNI tilslutning; Ø5.28x1.78	1053022	2 år
Pakning PIN-INDEX tilslutning; Ø16/Ø6.3	1052197	2 år
Generell service for DIN-tilslutning	1053130	5 år
Generell service for PIN-INDEX-tilslutning	1053131	5 år
Generell service for UNI-tilslutning	1053132	5 år

Bytte av pakning



1. Ta av pakningen sakte ved hjelp sv skrujern.
2. Sett oppmerksomt pakningen inn i sporet.

Bytte av sinterfilter



1. Skru sinterfilteret med en liten skrutrekker ved å rotere i retning mot klokka.
2. For at smuss ikke skulle gå inn i reduksjonsventilen ved bytte, snu sinterfilteret slik at tilsutningen er vendt nedover.
3. Sett inn det nye sinterfilteret og skru det sakte i retning med klokka.



OBS!

- Smøring av hvilken som helst del av reduksjonssventilen er strengt forbudt!
- Åpne og steng ventilen på stålsylinderen sakte på grunn av mulig fare for trykksjokk!
- Ikke bytt posisjon av sikkerhetsventil!
- N Steng ventilen på stålsylinderen etter bruk!
- Tøm aldri stålsylinderen fuløt ut!

BRUKSANVISNING REDUKSJONSVENTIL FOR MEDISINSKE GASSER -1300004

Ærede kunde!

Vi ønsker å takke deg for at du har bestemt deg for å bruke produktet som ble utarbeidet i vårt selskap. Vi råder deg til å lese oppmerksomt bruksanvisningene før du bruker produktet.

Produktet er laget og testet i overensstemmelse med følgende standard: DIN EN 10524-1, ISO 14971, direktiv 93/42/EEC (anneks I).

Produktmerke:



37

BRUKSANVISNING

TEKNISKE DATA:			
Utgangsløp (150 bar):	40 L/min		
Maks. inngangstrykk (P ₁):	100 bar	Utgangstrykk:	3,6 – 5,5 bar
Kobling til høytrykk (HP):	DIN 477, BS 341, PIN INDEX		
Temperaturspenn:		Luftfuktighet:	
- ved drift	-20°C til + 60°C	0-95%	
- ved lagring	-20°C til + 70°C	ikke-kondenserende	
	smøring av komponenter er forbudt!		

BESKRIVELSE:

Reduksjonsventilen er framstilt som ett-trinns ventil. Den er utført slik at den i ett steg senker inngangstrykket (10 – 100 bar) til utgangstrykket på 3,6 – 5,5 bar.

Manometer (2) viser trykket i stålsylinderen.

Fest reduksjonsventilen til stålsylinderen for hånd med hjelp av mutteren (1), uten noe verktøy, og åpne sakte ventilen på stålsylinderen.

Etter at stålsylinderen er uttømt skal stålsylinderen byttes ut. Det gjør du ved å stenge hovedventilen på stålsylinderen (A), ved å fjerne alle rør som er tilknyttet til reduksjonsventilen samt ved å skru mutteren (1) på reduksjonsventilen for hånd i retning mot klokka.

Reduksjonsventilen er også utstyrt med en sikkerhetsventil (5) som, i tilfelle at utgangstrykket øker til mer enn 7,5 bar, slipper ut gass fra reduksjonsventilen i miljøet.

Ved kobling til stålsylinderen med hjelp av PIN-INDEKS-tilslutning forsikre deg obligatorisk om nålene er innsatt riktig vei i ventilen til stålsylinder.

DRIFTSSTART

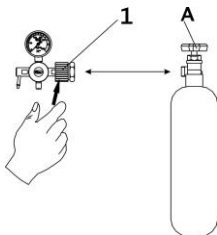
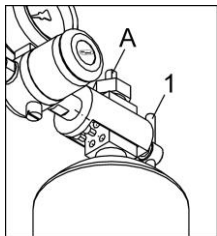
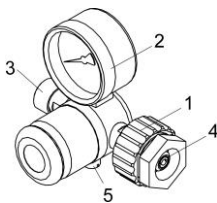
Åpne sakte hovedventilen på stålsylinderen og tilførsel av gass er etablert. Manometeret på reduksjonsventilen viser trykket i stålsylinderen.

Ved DISS-utgangstilslutning (3) er momentan direkte utgang av gass etablert i samme øyeblikk en åpner ventilen.

VIKTIG!

Ved drift og vedlikehold legg merke til renhet av hender, arbeidsmiljøet og verktøy.

Det strekker til å rengjøre reduksjonsventilen med en tørr klut.

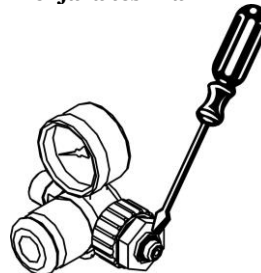


VZDRŽEVANJE

PREDPISANA ZAMENJAVA TESNIL IN SINTER FILTROV:

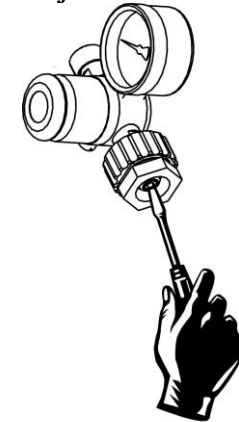
Opis	Oznaka	Zamenjava
Sinter filter DIN priključek	1052082	2 leti
Sinter filter BS priključek	1052082	2 leti
Sinter filter PIN-INDEKX priključek	1052064	2 leti
Tesnilo DIN priključek; Ø10.78x2.62	1052196	2 leti
Tesnilo BS priključek; Ø10.78x2.62	1052196	2 leti
Tesnilo UNI priključek; Ø5.28x1.78	1053022	2 leti
Tesnilo PIN-INDEKX priključek; Ø16/Ø6.3	1052197	2 leti
Veliki servis DIN priključek	1053130	5 let
Veliki servis PIN-INDEKX priključek	1053131	5 let
Veliki servis UNI priključek	1053132	5 let

Menjava tesnila



1. S pomočjo izvijača počasi snemite tesnilo.
2. Previdno namestite novo tesnilo v utór.

Menjava sinter filtra



1. Z manjšim izvijačem odvijte sinter filter z vrtenjem proti smeri gibanja urinega kazalca.
2. Da ne bi prišle nečistoče v reducirni ventil ga med postopkom menjave sinter filtra obrnite tako, da bo priključek obrnjen navzdol.
3. Vstavite novi sinter filter, ter ga rahlo zategnite v smeri gibanja urinega kazalca.



OPOZORILA!

- Strogo je prepovedano mazanje katerih koli delov reducirnega ventila!
- Ventil na jeklenki zapirajte in odpirajte počasi, zaradi nevarnosti tlačnih sunkov!
- Ne spreminjajte nastavitev varnostnega ventila!
- Po končani uporabi zaprite ventil na jeklenki!
- Jeklenke nikoli popolnoma ne izpraznite!

INSTRUKCJA OBSŁUGI ZAWÓR REDUKCYJNY DO GAZÓW MEDYCZNYCH 1300004

Szanowny Nabywco!

Điękujemy za dokonanie zakupu produktu naszej firmy. Sugerujemy, by przed użyciem produktu, dokładnie zapoznali się Państwo z niniejszą instrukcją obsługi.

Produkt wykonany i przetestowany został zgodnie z następującymi normami: DIN EN 10524-1, ISO 14971, wytyczna 93/42/EEC (aneks I).

Oznaczenie produktu:

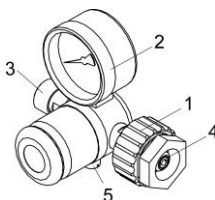


INSTRUKCJA OBSŁUGI

INFORMACJE TECHNICZNE:			
Przepływ wyjściowy (150 bar):	40 L/min		
Maks. ciśnienie wchodzące (P ₁):	100 bar	Ciśnienie wychodzące:	3,6 – 5,5 bar
Złącze wysokiego ciśnienia (HP):	DIN 477, BS 341, PIN INDEX		
Zakres temperatur:		Wilgotność:	
- stosowania	-20°C do + 60°C	0 - 95%	
- składowania	-20°C do + 70°C	bez kondensacji	
	Zabrania się smarowania części składowych!		

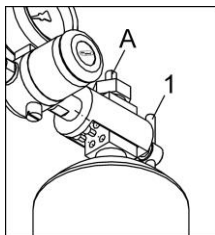
OPIS:

Zawór redukcyjny jest wykonany jako jednostopniowy zawór. Zawór jest skonstruowany w taki sposób, że jednostopniowo redukuje ciśnienie wchodzące (10 – 100 bar) na ciśnienie wychodzące 3,6 – 5,5 bar. Manometr (2) pokazuje ciśnienie w butli gazowej. Zawór redukcyjny przykręcamy (zgodnie z ruchem wskazówek zegara) do butli gazowej nakrętką łączącą (1) ręcznie do oporu, bez używania dodatkowych narzędzi i powoli odkręcamy zawór na butli.



Kiedy że butla gazowa jest opróżniona i należy ją wymienić. Należy to zrobić następująco: zamknąć zawór główny na butli gazowej (A), odłączyć wszystkie przewody przyłączone do butli i ręcznie odkręcić nakrętkę łączącą (1) zawór redukcyjny z butlą (kierunek odkręcania przeciwny do ruchu wskazówek zegara).

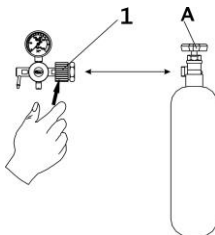
Podczas podłączania przyłącza typu PIN-INDEX do butli gazowej należy sprawdzić czy nastąpiło właściwe połączenie butli z zaworem. Zawór redukcyjny jest wyposażony w zawór bezpieczeństwa (5), który zadziała w przypadku, gdy ciśnienie wychodzące zwiększy się do ponad 7.5 bar, wypuszczając gaz z zaworu redukcyjnego na zewnątrz.



ROZPOCZĘCIE PRACY

Powoli odkręcić główny zawór butli gazowej. Po odkręceniu zaworu rozpocznie się zaopatrywanie instalacji w gaz. Manometr na zaworze redukcyjnym wskazuje aktualne ciśnienie w butli.

Uwaga: W razie błędnego przyłączenia zaworu redukcyjnego lub złącz wychodzących (3) w przypadku odkręcenia zaworu głównego nastąpi bezpośredni wypływ gazu na zewnątrz.



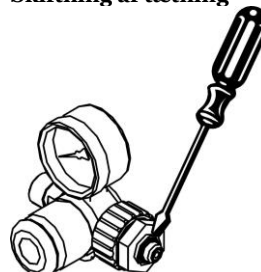
WAŻNE!

Podczas czynności podłączenia i serwisowania należy przestrzegać czystości rąk, miejsca pracy i ewentualnych narzędzi. Zawór redukujący należy czyścić jedynie suchymi szmatami.

PASINGSORDNING GÆLDENDE REGLER VED SKIFTNING AF EN TÆTNING OG SINTER VENTIL:

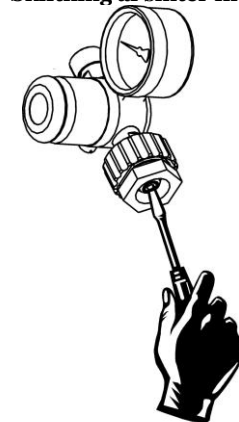
Beskrivelse		Skifts periode
Sinter filter DIN hæfte (fastspænding)	1052082	2 år
Sinter filter BS hæfte (fastspænding)	1052082	2 år
Sinter filter PIN-INDEX hæfte (fastspænding)	1052064	2 år
Tætning DIN hæfte (fastspænding); Ø10,78x2,62	1052196	2 år
Tætning BS hæfte (fastspænding); Ø10,78x2,62	1052196	2 år
Tætning UNI hæfte (fastspænding); Ø5,28x1,78	1053022	2 år
Tætning PIN-INDEX hæfte (fastspænding); Ø16/Ø6,3	1052197	2 år
Generel service for DIN hæfte (fastspænding)	1053130	5 år
Generel service for PIN-INDEX hæfte (fastspænding)	1053131	5 år
Generel service for UNI hæfte (fastspænding)	1053132	5 år

Skiftning af tætning



1. Ved hjælp af skruetrækker, tages tætning langsomt ned.
2. Tætning stilles forsigtigt ind i åbningen.

Skiftning af sinter filter



1. Med lille skruetrækker skrues ud sinter ventil, roterende mod uret (omvendt af urets retning).
2. For at undgå at snavs kommer ind i reducerings ventil, drej sinter ventil sådan at hæfte (fastspænding) er drejet mod ned.
3. Indsæt ny sinter filter og langsomt skru fast i urets retning.



ADVARSEL!

- Det er strengt forbudt at smøre hvilken som helst del af reduceringsventilen!
- Åbn og luk ventilen på stålcyllinderen langsom, fordi der findes mulighed for at der opstår trykchok!
- Skift ikke positionen af sikkerhedsventilen!
- Efter anvendelse luk ventilen på stålcyllinderen!
- Man skal aldrig tømme stålcyllinderen!

BRUGSANVISNING REDUCERINGSVENTIL TIL MEDICINSK GAS -1300004

35

Kære kunde,
Vi vil gerne sige tak for at De har valgt dette produkt som vores firma har fremstillet. Vi vil anbefale at De opmærksomt læser og anvender brugsanvisningen før brug.

Produktet er lavet og testet ifølge følgende standarder:
DIN EN 10524-1, ISO 14971, direktiv 93/42/EEC (annek 1)

Produkts markering:



BRUGSANVISNING

TEKNISKE DATA:			
Udgående tilstrømning (150 bar):	40 L/min		
Maks. indgående tryk (P _i):	100 bar	Udgående tryk:	3,6 – 5,5 bar
Forbindelse på højt tryk (HP):	DIN 477, BS 341, PIN INDEX		
Temperatur:		Fugtighed:	
- i brug	-20°C til + 60°C	0 - 95%	
- lagring	-20°C til + 70°C	ikke-kondenserende	
	At smøre produktets dele er forbudt!		

BESKRIVELSE:

Reducerings ventil er udarbejdet som førstegrad-ventil. Den er udarbejdet sådan at den i et skridt nedtrapper indgående tryk. Manometer (2) viser trykket i stålcyllinderen.

Reduceringsventil fastspændes på stålcyllinderen med hånden, ved hjælp af anvendelse af skruen (forbindelsen; klips) (1) uden at bruge værktøj, og langsomt åbnes ventilen som er på stålcyllinderen. Efter at stålcyllinderen er tom skal der skiftes stålcyllinderen. Det gøres med at lukke hovedventilen på stålcyllinderen (A), fjerne alle rør som er hæftet på reduceringsventilen, og skrue skruen (klips; forbindelsen) af ved hjælp af hånden, drejes omvendt af urets retning.

Reduceringsventil indeholder også en sikkerhedsventil (5), som ved tilfælde af udslipning af trykket vokser højere end 7-5 bar, udslipper gassen ud i omgivelser.

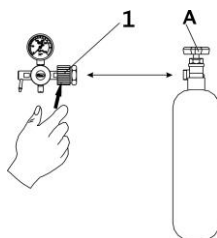
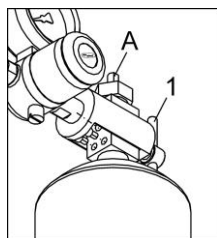
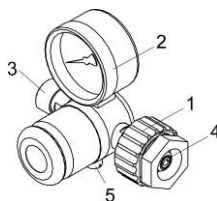
Når der kobles ved hjælp af PIN-INDEKS på stålcyllinderen, skal man undersøge om nålene er sæt rigtigt i ventilen af stålcyllinderen.

VED BRUG:

Åbn langsomt hovedventil i stålcyllinderen og forbindelse med gassen er i gang. Manometeret på reduceringsventilen viser trykket i stålcyllinderen. I tilfælde i DISS udgangsforbindelse (3) ved åbning af ventilen, vil den direkte udgang af gassen forbindes.

Vigtigt!

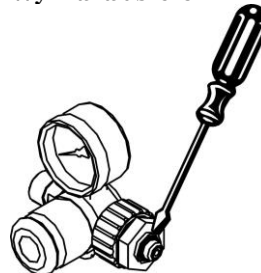
Ved anvendelse og brug er det vigtigt, at man er opmærksomt på om ens hænder er rene, værktøjet og omgivelserne. Reduceringsventil gøres rent med en tør klud.



UŻYTKOWANIE ZALECANA WYMIANA USZCZELEK I FILTRÓW

Opis	Oznaczenie	Częstość wymiany
Filtr złącza DIN	1052082	2 lata
Filtr złącza BS	1052082	2 lata
Filtr złącza PIN-INDEKS	1052064	2 lata
Uszczelka złącza DIN; Ø10.78x2.62	1052196	2 lata
Uszczelka złącza BS; Ø10.78x2.62	1052196	2 lata
Uszczelka złącza UNI; Ø5.28x1.78	1053022	2 lata
Uszczelka złącza PIN-INDEKS; Ø16/Ø6.3	1052197	2 lata
Ogólny serwis złącza DIN	1053130	5 lata
Ogólny serwis złącza PIN-INDEKS	1053131	5 lata
Ogólny serwis złącza UNI	1053132	5 lata

Wymiana uszczelki



1. Śrubokrętem powoli ściągnąć uszczelkę.
2. Ostrożnie umieścić nową uszczelkę w gnieździe.

Wymiana filtru



1. Mniejszym śrubokrętem odkręcić filtr (przeciwnie do ruchu wskazówek zegara).
2. Aby nie doszło do zabrudzenia zaworu redukcyjnego w czasie wymiany filtru należy odłożyć go złączem do góry.
3. Wstawić nowy filtr oraz lekko go wkręcić (zgodnie z ruchem wskazówek zegara).



OSTRZEŻENIA!

- Zabrania się smarowania jakichkolwiek części składowych zaworu redukcyjnego!
- Z powodu różnicy ciśnień zawór butli gazowej należy otwierać i zamykać powoli!
- Nie wolno zmieniać ustawień zaworu bezpieczeństwa!
- Po zakończeniu użytkowania należy zawsze zakręcać zawór na butli gazowej!
- Butli gazowej nie należy opróżniać do końca!

MODE D'EMPLOI

SOUPAPE DE RÉDUCTION POUR LES GAZ MÉDICAUX-1300004


Cher acheteur !

Nous vous remercions de choisir le produit de notre entreprise. Nous vous conseillons de lire soigneusement le mode d'emploi suivant avant d'utiliser le produit.

Le produit est fabriqué et soumis aux essais conformément aux normes suivantes: DIN EN 10524-1, ISO 14971, Directive 93/42/EEC (annexe I). Produit dénommé :



MODE D'EMPLOI

DONNÉES TECHNIQUES :			
Débit de sortie (150 bar):	40 L/min		
Pression de sortie max (P ₁):	100 bar	Pression de sortie:	3,6 – 5,5 bar
Raccordement de haute pression (HP):	DIN 477, BS 341, PIN INDEX		
Champ de température :		Humidité:	
- mise en service	-20°C jusqu'à + 60°C	0 - 95%	
- entreposage	-20°C jusqu'à + 70°C	Sans condensation	
	lubrification des pièces composantes interdite !		

DESCRIPTION :

La soupape de réduction est fabriquée en tant qu'une mono-soupape. La soupape est construite de sorte qu'elle réduise la pression de sortie (10 – 100 bar) à la pression de sortie de 3,6 – 5,5 bar.

Le manomètre (2) indique la pression dans la bouteille à gaz.

Nous visons la soupape à la bouteille de gaz à l'aide de l'écrou de raccordement (1), avec la main et sans utiliser d'outil spécial, et nous ouvrons lentement la soupape de la bouteille à gaz.

Quand la bouteille à gaz est vidangée il faut remplacer la bouteille à gaz. Nous le faisons de manière que nous fermons la soupape principale de bouteille à gaz (A), ôtons tous les tuyaux étant raccordés à la soupape de réduction et dévions l'écrou de raccordement (1) de la soupape de raccordement dans le sens contraire des aiguilles d'une montre.

La soupape de réduction est équipée aussi d'une soupape de sécurité (5), qui au cas où la pression de sortie augmente jusqu'au plus de 7,5 bar, laisse échapper le gaz dans l'environnement à partir de la soupape à gaz.

En branchant le raccordement PIN-INDEX à la bouteille à gaz, il faut vérifier que les deux chevilles soient correctement positionnées dans la soupape de la bouteille à gaz.

MISE EN SERVICE

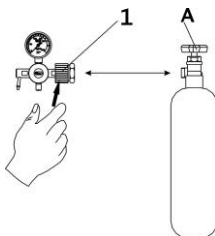
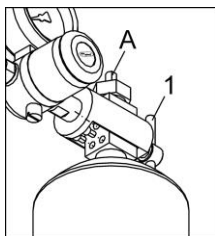
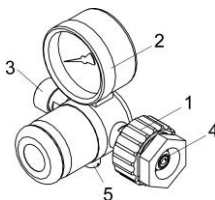
Ouvrez lentement la soupape principale de la bouteille à gaz. Ainsi la distribution de gaz est mise en place. Le manomètre de la soupape de réduction indique la pression dans la bouteille à gaz.

Attention : En cas du raccordement de sortie DISS (3) le débit de sortie direct du gaz est mis en place au moment de l'ouverture de la soupape principale.

IMPORTANT !

Lors du maniement et de la réparation il faut porter une attention particulière à la propreté des mains, du lieu de travail et des outils.

Il est permis de nettoyer la soupape de réduction avec les chiffons secs.



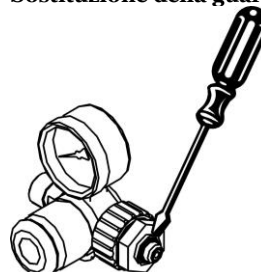
MANUTENZIONE

NORME SULLA SOSTITUZIONE DI GUARNIZIONI E FILTRI SINTER:

Descrizione	Simbolo	Sostituzione
Attacco del filtro sinter DIN	1052082	2 anni
Attacco del filtro sinter BS	1052082	2 anni
Attacco del filtro sinter PIN-INDEX	1052064	2 anni
Guarnizione dell'attacco DIN; Ø10.78x2.62	1052196	2 anni
Guarnizione dell'attacco BS; Ø10.78x2.62	1052196	2 anni
Guarnizione dell'attacco UNI; Ø5.28x1.78	1053022	2 anni
Guarnizione dell'attacco PIN-INDEX; Ø16/Ø6.3	1052197	2 anni
Assistenza generale per il blocco del connettore DIN	1053130	5 anni
Assistenza generale per il blocco del connettore PIN-INDEX	1053131	5 anni
Assistenza generale per il blocco del connettore UNI	1053132	5 anni

Sostituzione della guarnizione

1. Togliete lentamente la guarnizione, usando un cacciavite.
2. Sistemate attentamente la guarnizione nella scanalatura.



Sostituzione del filtro sinter



1. Svitare il filtro sinter con un piccolo cacciavite, girando in senso antiorario.
2. Durante il procedimento di sostituzione del filtro sinter, tenete l'attacco girato verso il basso. Eviterete l'infiltrazione d'impurità nella valvola di riduzione.
3. Inserite il nuovo filtro sinter e stringetelo leggermente girando in senso orario.



AVVERTENZE!

- È assolutamente vietato ungere qualsiasi parte della valvola di riduzione!
- Per evitare urti provocati dalla pressione, aprite lentamente la valvola sulla bombola a gas!
- Non modificate le impostazioni della valvola di sicurezza!
- Quando finirete d'usare la bombola a gas, chiudete la valvola!
- Non svuotate completamente la bombola a gas!

ISTRUZIONI D'USO VALVOLA DI RIDUZIONE PER GAS MEDICINALI-1300004

Egregio cliente!

La ringraziamo per aver scelto un prodotto della nostra ditta. Prima dell'uso, la consigliamo di leggere attentamente le seguenti modalità.


Il prodotto è stato fabbricato e testato in conformità ai seguenti standard: DIN EN 10524-1, ISO 14971, direttiva 93/42/EEC (annesso I).

Il prodotto porta il simbolo:



33

ISTRUZIONI D'USO

DATI TECNICI:			
Flusso d'uscita (150 bar):	40 L/min		
Mass. pressione d'entrata (P _i):	100 bar	Pressione d'uscita:	3,6 – 5,5 bar
Attacco all'alta pressione (HP):	DIN 477, BS 341, PIN INDEX		
Zona temperatura:		Umidità:	
- Funzionamento	-20°C fino a + 60°C	0 - 95%	
- immagazzinamento	-20°C fino a + 70°C	senza condensa	
	È vietato ungere le parti del prodotto!		

DESCRIZIONE:

La valvola di riduzione è ad un livello, in modo da ridurre la pressione d'entrata (10 – 100 bar) ad una pressione d'uscita di 3,6 – 5,5 bar.

Il manometro (2) indica la pressione nella bombola a gas.

Avvitiamo la valvola di riduzione alla bombola a gas usando un dado d'attacco (1). Procediamo manualmente, senza usare utensili, aprendo lentamente la valvola della bombola a gas.

Quando il cilindro è vuoto, è necessario sostituirla. Chiudiamo la valvola principale della bombola a gas (A), togliamo tutti i tubi attaccati alla valvola di riduzione e svitiamo il dado d'attacco (1) girando in senso antiorario.

La valvola di riduzione è munita di una valvola di sicurezza (5) che, in caso di un aumento della pressione d'uscita maggiore di 7.5 bar, sprigiona il gas nell'ambiente.

Al momento del collegamento dell'attacco PIN-INDEX alla bombola a gas, verificate la corretta posizione delle viti nella valvola della bombola a gas.

INIZIO DEL FUNZIONAMENTO

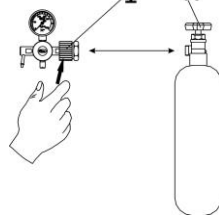
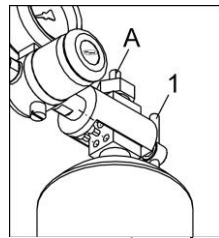
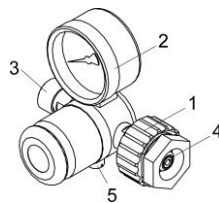
Aprite lentamente la valvola principale della bombola a gas per permettere la fornitura di gas. Il manometro sulla valvola di riduzione indica la pressione nella bombola a gas.

Attenzione: In caso d'attacco d'uscita DISS (3), al momento dell'apertura della valvola principale si attiva direttamente il flusso d'uscita.

IMPORTANTE!

Eseguendo il maneggio e l'assistenza tecnica, prestate attenzione alla pulizia delle mani, del luogo di lavoro e degli utensili.

Pulite la valvola di riduzione esclusivamente con panni asciutti.

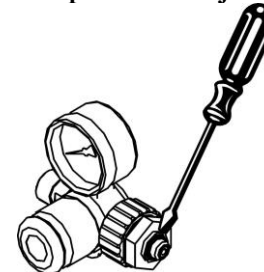


MAINTENANCE

REMPACEMENT PRESCRIT DES JOINTS ET DES FILTRES SINTER :

Description	Code	Remplacement
Filtre sinter DIN raccordement	1052082	2 ans
Filtre sinter BS raccordement	1052082	2 ans
Filtre sinter PIN-INDEX raccordement	1052064	2 ans
Joint de raccordement DIN; Ø10.78x2.62	1052196	2 ans
Joint de raccordement BS; Ø10.78x2.62	1052196	2 ans
Joint de raccordement UNI; Ø5.28x1.78	1053022	2 ans
Joint de raccordement PIN-INDEX; Ø16/Ø6.3	1052197	2 ans
Entretien général de l'étrier du connecteur DIN	1053130	5 ans
Entretien général de l'étrier du connecteur PIN-INDEX	1053131	5 ans
Entretien général de l'étrier du connecteur UNI	1053132	5 ans

Remplacement de joint



1. À l'aide du tournevis ôtez lentement le joint.
2. Placez soigneusement le joint dans la rainure.

Remplacement du filtre sinter



1. À l'aide d'un petit tournevis dévissez le filtre sinter en le tournant dans le sens contraire des aiguilles d'une montre.
2. Pour éviter les impuretés dans la soupape de réduction, il faut tourner le filtre sinter pendant le processus de remplacement de sorte que le raccordement soit dirigé vers le bas.
3. Insérez le nouveau filtre sinter et serrez-le légèrement dans le sens des aiguilles d'une montre.



AVERTISSEMENTS !

- Il est strictement interdit de lubrifier n'importe quelles pièces composantes de la soupape de réduction !
- Compte tenu du risque des coups de pression, fermer et ouvrez lentement la soupape de la bouteille à gaz !
- Ne pas modifier les réglages de la soupape de sécurité !
- Après usage, fermez la soupape de la bouteille à gaz !
- Ne jamais vider complètement la bouteille à gaz !

NÁVOD K POUŽITÍ REDUKČNÍ VENTIL PRO MEDICÍNSKÉ PLYNY-1300004

Vážený zákazníku!


Děkujeme Vám, že jste se rozhodl pro výrobek naší firmy. Doporučujeme Vám, abyste před použitím výrobku pečlivě přečetl návod k použití, který je před Vámi.

Výrobek je vyroben a testován v souladu s následujícími standardy: DIN EN 10524-1, ISO 14971, směrnice 93/42/EEC (dodatek I).

Výrobek nese označení:



NÁVOD K POUŽITÍ

TECHNICKÉ ÚDAJE:			
Výstupní průtok (150 bar):	40 L/min		
Max. vstupní tlak (P ₁):	100 bar	Výstupní tlak:	3,6 – 5,5 bar
Přípojka na vysoký tlak (HP):	DIN 477, BS 341, PIN INDEX		
Teplotní oblast:		Vlhkost vzduchu:	
- provoz	-20°C do + 60°C	0-95%	
- skladování	-20°C do + 70°C	nekondenzující	
	zakázáno mazání součástí!		

POPIS:

Redukční ventil je vyroben jako jednostupňový ventil. Ventil je konstruován tak, že v jednom stupni redukuje vstupní tlak (10 – 100 bar) na výstupní tlak 3,6 – 5,5 bar.

Manometr (2) ukazuje tlak v tlakové nádobě.

Redukční ventil přišroubujeme na tlakovou nádobu přípojovací maticí (1), rukou, bez speciálního nářadí a pomalu otevřeme ventil na tlakové nádobě.

Když je tlaková nádoba vyprázdněná tak je potřeba tlakovou nádobu vyměnit. To uděláme tak, že uzavřeme hlavní ventil na tlakové nádobě (A), odstraníme všechny hadice, které jsou připojené na redukční ventil a rukou odšroubujeme přípojovací matici (1) na redukčním ventilu proti směru hodinových ručiček.

Redukční ventil je vybaven také bezpečnostním ventilem (5), který v případě, že se výstupní tlak zvýší na více než 7,5 barů, vypustí plyn z redukčního ventilu do okolí.

Při připojení PIN-INDEX přípojky na tlakovou nádobu je potřeba zkontrolovat, že jsou čepy správně umístěny ve ventilu tlakové nádoby.

ZAČÁTEK PROVOZU

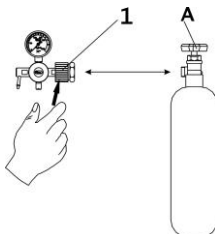
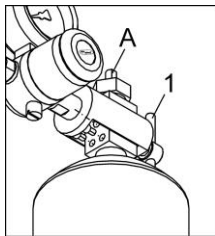
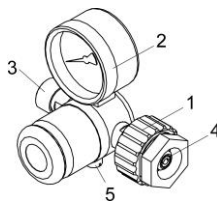
Pomalou otevřete hlavní ventil tlakové nádoby a zásobování plynem je dosaženo. Manometr na redukčním ventilu ukazuje tlak v tlakové nádobě.

Pozor: V případě DISS výstupní přípojky (3) je v okamžiku otevření hlavního ventilu ihned dosažen přímý výstupní průtok plynu.

DŮLEŽITÉ!

Při obsluze a údržbě je potřeba věnovat zvláštní pozornost čistotě rukou, pracovního místa a nářadí.

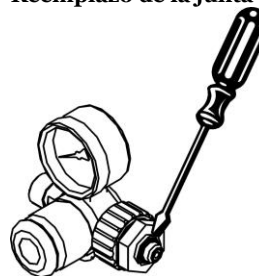
Redukční ventil postačuje čistit suchými hadry.



MANTENIMIENTO REGULACIÓN SOBRE EL REEMPLAZO DE LAS JUNTAS Y LOS FILTROS SINTER:

Descripción	Símbolo	Reemplazo
Conector del filtro sinter DIN	1052082	2 años
Conector del filtro sinter BS	1052082	2 años
Conector del filtro sinter PIN-INDEX	1052064	2 años
Junta del conector DIN; Ø10.78x2.62	1052196	2 años
Junta del conector BS; Ø10.78x2.62	1052196	2 años
Junta del conector UNI; Ø5.28x1.78	1053022	2 años
Junta del conector PIN-INDEX; Ø16/Ø6.3	1052197	2 años
Servicio general para conector DIN	1053130	5 años
Servicio general para conector PIN-INDEX	1053131	5 años
Servicio general para conector UNI	1053132	5 años

Reemplazo de la junta



1. Con la ayuda de un destornillador extraiga la junta.
2. Cuidadosamente inserte la junta en la ranura.

Reemplazo del filtro sinter



1. Con un destornillador pequeño extraiga el filtro sinter, girando en el sentido de las agujas del reloj.
2. Para evitar el ingreso de impurezas en la válvula de reducción, durante el reemplazo del filtro sinter, gírelo hacia abajo.
3. Coloque el nuevo filtro sinter y fíjelo ligeramente en sentido de las agujas del reloj.



ADVERTENCIAS

- ¡Está terminantemente prohibido lubricar las partes de la válvula de reducción!
- ¡Cierre y abra la válvula de la bomba de gas de forma lenta, para evitar golpes de presión!
- ¡No modifique la instalación de la válvula de seguridad!
- ¡Luego de cada uso cierre la válvula de la bomba de gas!
- ¡Nunca vacíe por completo la bomba de gas!

INSTRUCCIONES DE USO

VÁLVULA DE REDUCCIÓN PARA GASES MEDICINALES-1300004

31

¡Estimado comprador!


Le agradecemos que se haya decidido por nuestro producto. Le recomendamos que, previo al uso del mismo, lea con atención las siguientes instrucciones.

El producto está fabricado y testeado en conformidad con los estándares: DIN EN 10524-1, ISO 14971, directiva 93/42/EEC (anexo I).

El producto porta el símbolo:



INSTRUCCIONES DE USO

INFORMACIÓN TÉCNICA:			
Flujo de salida (150 bar):	40 L/min		
Máx. presión de entrada (P ₁):	100 bar	Presión de salida:	3,6 – 5,5 bar
Conexión a alta tensión (HP):	DIN 477, BS 341, PIN INDEX		
Zona de temperatura:		niiskus:	
- funcionamiento	-20°C hasta + 60°C	0-95%	
- almacenamiento	-20°C hasta + 70°C	mittekondenseeruv	
	¡Prohibido lubricar las partes del producto!		

DESCRIPCIÓN:

La válvula de reducción está elaborada como una válvula de un nivel, de modo que en un nivel se reduzca la presión de entrada (10 – 100 bar) a presión de salida 3,6 – 5,5 bar.

El manómetro (2) indica la presión en la bomba de gas.

Fijamos la válvula de reducción a la bomba de gas con la tuerca de conexión (1), de forma manual, sin ningún tipo de herramienta especial y lentamente abrimos la válvula de la bomba de gas.

Una vez que la bomba de gas sea vaciada es necesario reemplazar la bomba de gas. Cerramos la válvula principal de la bomba de gas (A), extraemos todos los tubos que estén conectados a la válvula de reducción y con la mano desatornillamos la tuerca de conexión (1) en la válvula de reducción, en dirección opuesta a las agujas del reloj.

La válvula de reducción está equipada también con una válvula de seguridad (5), la cual, en el caso de que la presión de salida supere los 7.5 bar, expulsa el gas de la válvula de reducción al exterior.

Al realizar la conexión del conector PIN-INDEX a la bomba de gas es necesario corroborar que los tornillos estén correctamente colocados en la válvula de la bomba de gas.

COMIENZO DEL FUNCIONAMIENTO

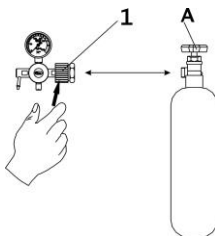
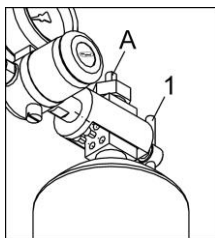
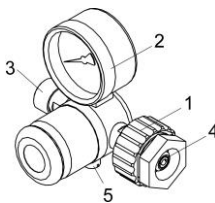
Abra lentamente la válvula principal de la bomba de gas para posibilitar el abastecimiento de gas. El manómetro en la válvula de reducción muestra la presión en la bomba de gas.

Atención: En caso de conexión de salida DISS (3), en el momento de la apertura de la válvula principal se activa de inmediato el flujo de salida.

¡IMPORTANTE!

Durante la manipulación y la asistencia técnica se debe prestar especial atención a la limpieza de las manos, del lugar de trabajo y de las herramientas.

La válvula de reducción puede limpiarse únicamente con paños secos.

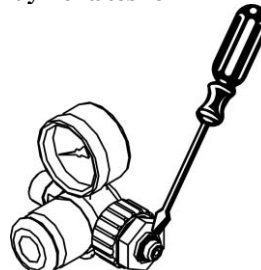


ÚDRŽBA

PŘEDEPSANÁ VÝMĚNA TĚSNĚNÍ A SINTROVÝCH FILTRŮ:

Popis	Označení	Výměna
Sintrový filtr DIN přípojka	1052082	2 roky
Sintrový filtr BS přípojka	1052082	2 roky
Sintrový filtr PIN-INDEX přípojka	1052064	2 roky
Těsnění DIN přípojky; Ø10.78x2.62	1052196	2 roky
Těsnění BS přípojky; Ø10.78x2.62	1052196	2 roky
Těsnění UNI přípojky; Ø5.28x1.78	1053022	2 roky
Těsnění PIN-INDEX přípojky; Ø16/Ø6.3	1052197	2 roky
Obecný servis DIN přípojky	1053130	5 roky
Obecný servis PIN-INDEX přípojky	1053131	5 roky
Obecný servis UNI přípojky	1053132	5 roky

Výměna těsnění



1. Pomocí šroubováku pomalu sejměte těsnění.
2. Opatrně umístěte těsnění do drážky.

Výměna sintrového filtru



1. Menším šroubovákem odšroubujete sintrový filtr otáčením proti směru hodinových ručiček.
2. Aby do redukčního ventilu nevnikly nečistoty otočte ho během procesu výměny sintrového filtru tak, aby byla přípojka otočená směrem dolů.
3. Umístěte nový sintrový filtr a lehce ho utáhněte ve směru pohybu hodinových ručiček.



UPOZORNĚNÍ!

- **Přísně zakázáno je mazání jakýchkoli částí redukčního ventilu!**
- **Ventil na tlakové nádobě uzavírejte a otevírejte pomalu kvůli nebezpečí tlakového nárazu!**
- **Neměňte nastavení bezpečnostního ventilu!**
- **Po ukončení práce uzavřete ventil na tlakové nádobě!**
- **Tlakovou nádobu nikdy zcela nevyprazdňujte!**

GEBRUIKSAANWIJZING REDUCEERVENTIEL VOOR MEDISCHE GASSEN-1300004


Geachte klant!

Wij danken u voor de aankoop van ons product. Wij raden u aan voor het gebruik de gebruiksaanwijzing aandachtig te lezen.

Het product werd geproduceerd en getest volgens de volgende normen: DIN EN 10524-1, ISO 14971, richtlijn 93/42/EEG (annex I). De markering van het product:



GEBRUIKSAANWIJZING

TECHNISCHE GEGEVENS:		
Debiet (bij 150 bar):	40 L/min	
Max. ingangsdruk (P1):	100 bar	Uitgangsdruk: 3,6 – 5,5 bar
Aansluiting hoge druk (HP):	DIN 477, BS 341, PIN INDEX	
Temperatuurgebied:		Vochtigheid:
- werking	van -20°C tot + 60°C	0 - 95%
- legering	van -20°C tot + 70°C	zonder condensatie
	Verboden de onderdelen in te smeren!	

BESCHRIJVING:

Het reduceerventiel beschikt over een niveau. Het ventiel is zo geconstrueerd dat het, eens op het eerste niveau ingesteld, de ingangsdruk (10 – 100 bar) gereduceerd wordt tot de uitgangsdruk 3,6 – 5,5 bar.

De Manometer (2) geeft de druk in de stalen cilinder aan.

Schroef het reduceerventiel handmatig, en dus zonder speciale werktuigen met de verbindingsmoer (1) aan de stalen cilinder vast. Open langzaam het ventiel aan de stalen cilinder.

Is de stalen cilinder leeg geworden dan moet de cilinder veranderd worden. Draai hiervoor het hoofdventiel aan de cilinder (A) dicht, verwijder alle leidingen die aan het reduceerventiel aangesloten zijn en draai de verbindingsmoer (1) aan het reduceerventiel met de hand tegen de klok in los.

Het reduceerventiel beschikt ook over een veiligheidsventiel (5), dat gas uit het reduceerventiel laat ontsnappen, indien de uitgangsdruk 7.5 bar overschrijdt.

Controleer bij de aansluiting van PIN-INDEX aan de stalen cilinder of beide klinken op de juiste manier in het ventiel geplaatst zijn.

INBEDRIJFSTELLING

Het hoofdventiel van de stalen cilinder langzaam openen en de voorziening van gas werd tot stand gebracht.

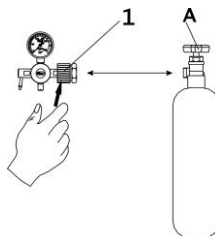
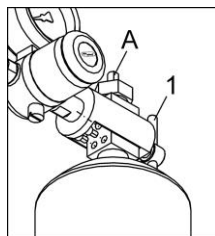
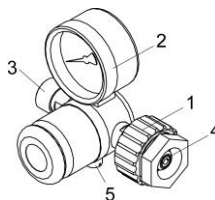
De manometer in de stalen cilinder geeft de druk aan.

Let op: In geval van DISS uitgangsaansluiting (3) wordt bij het openen van het hoofdventiel onmiddellijk het debiet van gas tot stand gebracht.

BELANGRIJK!

Hygiëne van handen, werkomgeving en werktuigen moet bij gebruik en onderhoud van het toestel gerespecteerd worden.

Reinig het reduceerventiel met een droge doek.



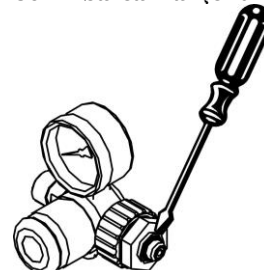
ÎNTREȚINERE

SCHIMBAREA PRESCRISĂ A MANȘOANELOR ȘI FILTRELOR SINTER:

Descriere	Simbol	Schimbare
Filtru sinter DIN	1052082	2 ani
Filtru sinter BS racord	1052082	2 ani
Filtru sinter PIN-INDEX racord	1052064	2 ani
Manșonul DIN racordului; Ø10.78x2.62	1052196	2 ani
Manșonul BS racordului; Ø10.78x2.62	1052196	2 ani
Manșonul UNI racordului; Ø5.28x1.78	1053022	2 ani
Manșonul PIN-INDEX racordului; Ø16/Ø6.3	1052197	2 ani
Service general pentru colier conector DIN	1053130	5 ani
Service general pentru colier conector PIN-INDEX	1053131	5 ani
Filtru sinter BS racord	1052082	2 ani

Schimbarea manșonului

1. Cu șurublența încet scoateți manșonul.
2. Așezați cu atenție manșonul în canelură.



Schimbarea filtrului sinter

1. Cu o șurublență mai mică deșurubați filtrul sinter prin rotire în sensul acelor de ceasornic.
2. Ca să nu intre impuritățile în ventilul de reducere întoarceți-l în procesul de schimbare filtrului sinter așa să fie racordul întors în jos.
3. Așezați noul filtru sinter și strângeți-l încet în sensul acelor de ceasornic.



AVERTIZĂRI!

- Ungerea părților ventilului de reducere este strict interzisă!
- Ventilul pe butelie închideți și deschideți încet din cauza pericolului de șocuri de presiune!
- Nu schimbați reglările ventilului de siguranță!
- După utilizare, închideți ventilul pe butelie!
- Nu goliți complet butelia nicodată!

INSTRUCȚIUNI DE UTILIZARE

VENTIL DE REDUCERE PENTRU GAZE MEDICALE-1300004

Stimate cumpărător!

Vă mulțumim că v-ați hotărât pentru produsul firmei noastre. Vă svătuim să citiți exact instrucțiunile de utilizare care sunt în fața dumneavoastră înainte de a folosi produsul.


Produsul este fabricat și testat în conformitate cu următoarele standarde: DIN EN 10524-1, ISO 14971, directiva 93/42/EEC (anexa I).

Produsul purtă marca:



29

INSTRUCȚIUNI DE UTILIZARE

DATE TEHNICE:		
Curgere de ieșire (150 bar):	40 L/min	
Presiunea max. la intrare (P _i):	100 bar	Presiune de ieșire: 3,6 – 5,5 bar
Racord la înaltă presiune (HP):	DIN 477, BS 341, PIN INDEX	
Domeniu de temperaturii:		Umiditate:
- funcționare	-20°C până la + 60°C	0-95%
- magazinaj	-20°C până la + 70°C	fără condensare
	Ungerea părților componente este interzisă!	

DESCRIERE:

Ventilul de reducere este fabricat ca un ventil cu două nivele. Ventilul este construit în mod să reducă într-un nivel presiunea la intrare (10 – 100 bar) în presiune de ieșire 3,6 – 5,5 bar.

Manometrul (2) arată presiunea în butelie.

Șurubăm cu mâna ventilul de reducere pe butelie cu piulița de racord (1) fără să folosim o unealtă și încet deschidem ventilul pe butelie.

Când este butelia golită butelia trebuie fi schimbată. Închidem ventilul principal pe butelie (A), înlăturăm toate tuburile care sunt conectate pe ventilul de reducere și cu mâna deșurubăm piulița de racord (1) pe ventilul de reducere în sensul invers acelor de ceasornic.

Ventilul de reducere este echipat și cu un ventil de siguranță (5), care în cazul creșterii presiunii de ieșire peste 7,5 bar, dă drumul gazului din ventilul de reducere în împrejurimi.

La conectarea racordului PIN-INDEX pe butelie este necesar să se verifice dacă sunt știfturile așezate corect în ventilul buteliei.

PUNEREA ÎN FUNCȚIUNE

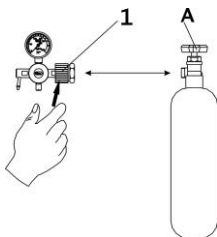
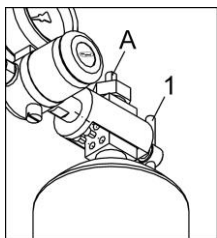
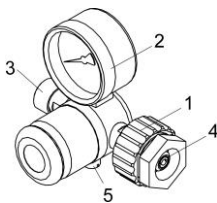
Deschideți încet ventilul principal a buteliei și alimentarea cu gaz este pornită. Manometrul pe ventilul de reducere arată presiunea în butelie.

Atenție: În cazul racorului de ieșire DISS (3), în momentul când se deschide ventilul principal, se pornește imediat curgerea de ieșire directă a gazului.

IMPORTANT!

La manipulare și servizare este necesar să se acorde anumită atenție curățeniei mâinilor, locului de lucru și unealtelor.

Ventilul de reducere se poate curăța cu cârpele uscate.



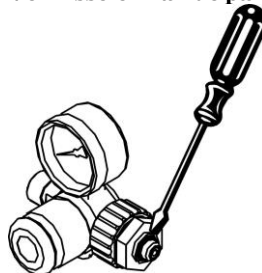
ONDERHOUD

VORGESCHREVEN VERWISSELEN VAN PAKKINGEN EN SINTER FILTERS:

Beschrijving	Merking	Verwisseling
Sinter filter DIN aansluiting	1052082	2 jaar
Sinter filter BS aansluiting	1052082	2 jaar
Sinter filter PIN-INDEX aansluiting	1052064	2 jaar
Pakking van DIN aansluiting; Ø10.78x2.62	1052196	2 jaar
Pakking van BS aansluiting; Ø10.78x2.62	1052196	2 jaar
Pakking van UNI aansluiting; Ø5.28x1.78	1053022	2 jaar
Pakking van PIN-INDEX aansluiting; Ø16/Ø6.3	1052197	2 jaar
Algemeen onderhoud voor DIN koppelstuk	1053130	5 jaar
Algemeen onderhoud voor PIN-INDEX koppelstuk	1053131	5 jaar
Algemeen onderhoud voor UNI koppelstuk	1053132	5 jaar

Verwisselen van de pakking

1. Langzaam de pakking aftrekken met schroevendraaier.
2. De pakking voorzichtig in de groef plaatsen.



Verwisselen van sinter filter

1. Draai de sinter filter met een kleinere schroevendraaier tegen de klok in los.
2. Leg het ventiel zo dat de aansluiting naar beneden wijst om te voorkomen dat het reduceerventiel vuil wordt tijdens het verwisselen van sinter filter.
3. Plaats de nieuwe sinter filter en schroef hem licht met de klok mee aan.



LET OP

- Ten strengste verboden een of ander onderdeel van het reduceerventiel in te smeren!
- Het ventiel aan de stalen cilinder wegens het gevaar op drukstoot langzaam openen en sluiten!
- De instellingen van het veiligheidsventiel mogen niet veranderd worden!
- Het ventiel aan de stalen cilinder sluiten na gebruik!
- De stalen cilinder nooit volledig leegmaken!

ANVISNINGAR FÖR ANVÄNDNING REDUCERING VENTIL FÖR MEDICINSKA GASER-1300004

Kära köpare!


Vi tackar Er att Ni har beslutat sig att köpa den produkt av vårt företag. Vi rådar Er att Ni före användningen av produkten läser fullt de anvisningar för användning som är framför Er.

Produkten produceras och testas enligt följande standarder: DIN EN 10524-1, ISO 14971, direktiven 93/42/EEC (anex I).

Produkten har beteckning:



ANVISNINGAR FÖR ANVÄNDNING

TEKNISKA DATOR:			
Utgångs flödan (150 bar):	40 L/min		
Max ingångstrycket (P _i):	100 bar	Utgångstrycket:	3,6 – 5,5 bar
Anslutning på högt trycket (HP):	DIN 477, BS 341, PIN INDEX		
Temperatur område: -drifting -lagring	-20 °C till + 60 °C -20 °C till + 70 °C	Fuktighet: 0-95% icke-kondense	
	Det är förbjuden att olja kompositionsdelar!		

BESKRIVNING:

Reducering ventil produceras som en enkelsteg ventil. Ventilen konstrueras så att i ett steg reducerar ingångstrycket (10-100 bar) till utgångstrycket 3,6 – 5,5 bar.

Manometer (2) visar trycket i stelbehållaren.

Den reducering ventil skruvas på stelbehållaren med anslutning skruv (1) med hand utan speciellt verktyg och den ventil på stelbehållaren långsamt öppnas.

När stelbehållaren tömmas det är nödvändig att stelbehållaren bytas. Det görs så att huvud ventil stängas på stelbehållaren (A), alla rörar som anslutas på redicering ventil tas bort och det avskruvas med hand den anslutning skruv (1) på reducering ventil till motsols.

Reducering ventil utrustas med säkerhetsventilen (5) som i fallet att utgångstrycket ökas till mer än 7.5 bar och gas från reducering ventil utlösas i området.

Vid anslutning av PIN-INDEX den anslutare på stelbehållaren det är nödvändig att pröva om bulter riktig insätts i stelbehållaren ventil

DRIFTING BÖRJAN

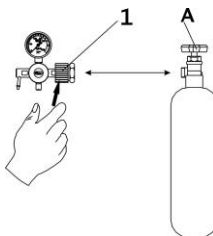
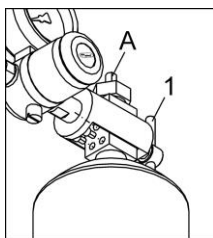
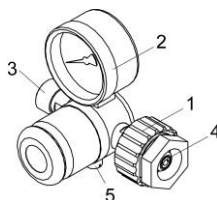
Den huvud ventil av stelbehållaren långsam öppnas och gas försörjning återinsätts.

Manometer på reducering ventil visar trycket i stelbehållaren.

Obs! I fallet av DISS utgångsanslutning (3) i moment av öppning av huvud ventilen återinsätts den direkt gas utgångs flödan.

VIKTIG!

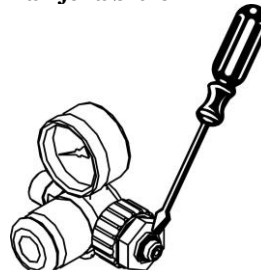
Vid hantering och servicering det är nödvändig att ta hänsyn till att händerna, arbetsplats och verktyg är rena.



ODRŽAVANJE PROPISANA ZAMJENA BRTVI I SINTER FILTARA:

Opis	Oznaka	Zamjena
Sinter filter DIN priključka	1052082	2 godine
Sinter filter BS priključka	1052082	2 godine
Sinter filter PIN-INDEX priključka	1052064	2 godine
Brtva DIN priključka; Ø10.78x2.62	1052196	2 godine
Brtva BS priključka; Ø10.78x2.62	1052196	2 godine
Brtva UNI priključka; Ø5.28x1.78	1053022	2 godine
Brtva PIN-INDEX priključka; Ø16/Ø6.3	1052197	2 godine
Opći servis za DIN potpornu spojnicu	1053130	5 godina
Opći servis za PIN- INDEX potpornu spojnicu	1053131	5 godina
Opći servis za UNI potpornu spojnicu	1053132	5 godina

Zamjena brtve



1. Odvijačem lagano odstranite brtvu.
2. Brtvu pažljivo namjestite u urez.

Zamjena sinter filtra



1. Manjim odvijačem odvijte sinter filter okretanjem u suprotnom smjeru kazaljki sata.
2. Tijekom postupka izmjene sinter filtra okrenite ga na način da će priključak gledati prema dolje. S time ćete spriječiti prodiranje nečistoća u redukcioni ventil.
3. Umetnite novi sinter filter te ga lagano zategnite u smjeru kazaljki sata.



UPOZORENJA!

- Strogo je zabranjeno podmazivanje bilo kojih dijelova redukcionog ventila!
- S obzirom na opasnosti tlačnih udara, nježno zatvarajte i otvarajte ventil na plinskoj boci!
- Nemojte mijenjati podešenja na zaštitnom ventilu!
- Kada ste završili s uporabom plinske boce, zatvorite ventil!
- Plinsku bocu nemojte nikada popuno isprazniti!

UPUTE ZA UPORABU REDUKCIONI VENTIL ZA MEDICINSKE PLINOVE-1300004

Poštovani kupče!


Zahvaljujemo Vam se što ste izabrali proizvod našeg poduzeća. Prije prve uporabe, molimo Vas da pažljivo pročitate sljedeće upute.

Proizvod je izrađen i testiran u skladu sa sljedećim standardima: Proizvod nosi oznaku:
DIN EN 10524-1, ISO 14971, direktiva 93/42/EEC (aneks I).



27

UPUTE ZA UPORABU

TEHNIČKI PODACI:			
Izlazni protok (150 bar):	40 L/min		
Maks. ulazni tlak (P ₁):	100 bar	Izlazni tlak:	3,6 – 5,5 bar
Priključak na visoki tlak (HP):	DIN 477, BS 341, PIN INDEX		
Temperaturno područje:		Vlažnost:	
- djelovanje	-20°C do + 60°C	0-95%	
- skladištenje	-20°C do + 70°C	bez kondenzacije	
	Zabranjeno je podmazivanje sastavnih dijelova!		

OPIS:

Redukcioni je ventil izrađen kao jednostupanjski ventil. Predviđen je na način da na jednom stupnju reducira ulazni tlak (10 – 100 bar) na izlazni tlak 3,6 – 5,5 bar.

Manometar (2) prikazuje tlak u plinskoj boci.

Redukcioni ventil privijemo na plinsku bocu priključnom maticom (1); čimimo to ručno, bez posebnog alata te lagano otvorimo ventil na plinskoj boci.

Kada je plinska boca ispražnjena neophodna je njezina zamjena. To ćemo učiniti na sljedeći način: zatvaramo glavni ventil na plinskoj boci (A), odstranimo sve cijevi koje su priključene na redukcioni ventil te ručno odvijemo priključnu maticu (1) na redukcionom ventilu u suprotnom smjeru kazaljki sata.

Redukcioni je ventil također opremljen zaštitnim ventilom (5) koji, ukoliko bi se izlazni tlak povećao za više od 7,5 bara, ispusti plin iz redukcionog ventila.

Prilikom priključivanja PIN-INDEX priključka na plinsku bocu, provjeriti da li su vijci pravilno namješteni u ventilu plinske boce.

POČETAK DJELOVANJA

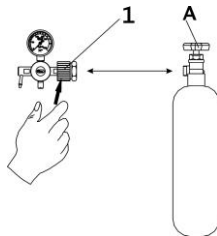
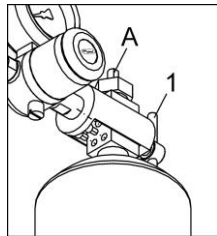
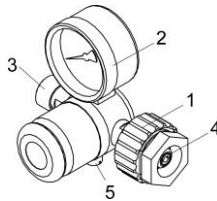
Lagano otvorite glavni ventil plinske boce; s time ćete omogućiti opskrbu plinom. Manometar na redukcionom ventilu prikazuje tlak u plinskoj boci.

Pozor: U slučaju DISS izlaznog priključka (3), u trenutku otvaranja glavnog ventila uspostavlja se neposredni izlazni protok plina.

VAŽNO!

Prilikom rukovanja i servisiranja, posebnu pažnju treba posvetiti čistoći ruku, radnog prostora i alata.

Redukcioni ventil možete očistiti suhom krpom.

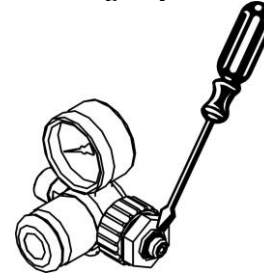


Underhåll

Föreskriven utbyte av packning och sinter filter:

Beskrivning	Beteckning	Utbyte
Sinter filter DIN anslutning	1052082	2 år
Sinter filter BS anslutning	1052082	2 år
Sinter filter PIN-INDEX anslutning	1052064	2 år
Packning av DIN anslutning; Ø10.78x2.62	1052196	2 år
Packning av BS anslutning; Ø10.78x2.62	1052196	2 år
Packning av UNI anslutning; Ø5.28x1.78	1053022	2 år
Packning av PIN-INDEX anslutning; Ø16/Ø6.3	1052197	2 år
Allmän service för DIN-kontakt	1053130	5 år
Allmän service för PIN-INDEX kontakt	1053131	5 år
Allmän service för UNI-kontakt	1053132	5 år

Packning utbyte



1. Med hjälp av skruvmejsel packning långsam avtas
2. Packning insätts försiktig i hjulspår.

Sinter filtret utbyte



1. Sinter filter avskruvas med små skruvmejsel med rotering till motsols.
2. Att smuts inte kommer i reducering ventil det måste vändas under processen av sinter filter utbyte så att anslutningen vändas nedåt.
3. Nytt sinter filter insätts och obetydligt fästas till motsols.



VARNINGAR!

- Det är strikt förbjuden att olja de delar av reducering ventil!
- Den ventil på stelbehållaren öppnas och stängas långsamt på grund av faran av tryckets skjutar!
- Insättningar av säkerhetsventilen måste inte ändras!
- Den ventil på stelbehållaren stängas efter slutan användning!
- Stelbehållare måste aldrig tömmas fullständig!

INSTRUÇÕES PARA A UTILIZAÇÃO VÁLVULA REDUTORA PARA OS GASES MEDICINAIS – 1300004

Prezado cliente!


Obrigado pela sua decisão de adquirir este produto feito na nossa empresa. Antes de usar o produto, pedimos de ler muito atentamente as instruções seguintes para a sua utilização

O produto é construído e verificado conforme aos seguintes padrões: DIN EN 10524-1, ISO 14971, directiva 93/42/EEC (anexo I).

O produto é marcado com:



INSTRUÇÕES DE UTILIZAÇÃO

DADOS TÉCNICOS:			
Fluxo de saída (150 bar):	40 L/min		
Pressão máxima de entrada (P ₁):	100 bar	Pressão de saída:	3,6 – 5,5 bar
Conexão para a pressão alta (HP):	DIN 477, BS 341, PIN INDEX		
A distensão de temperatura:		Umidade:	
- Em funcionamento	-20°C ate + 60°C	o - 95%	
- Em armazenamento	-20°C ate + 70°C	Sem condensação	
	Proibido lubrificar com óleos os componentes do produto!		

DESCRIÇÃO:

Válvula redutora é construída como uma válvula mono fase (mono gradual). A válvula é feita de modo que possa-se reduzir a pressão de entrada (de 10 – 100 bar) à pressão de saída de 3,6 – 5,5 bar.

O manómetro (2) demonstra a pressão na garrafa de gás.

A válvula redutora deve ser apertada na garrafa de gás usando matriz de junção (1), com uma mão, sem precisar de utensílio especial, e depois lentamente abrir a válvula na garrafa de gás.

Quando a garrafa estiver esvaziada a garrafa precisa ser trocada por outra, cheia. A troca tem que ser feita da seguinte maneira: fechar a válvula principal na garrafa (A), remover todos os tubos que estão juntados à válvula redutora e com uma mão apertar a matriz de junção (1) na válvula redutora na direção anti horária.

A válvula redutora está também equipada com uma válvula de segurança (5), para que caso a pressão de saída aumente mais do que 7,5 bar, ela irá esvaziar o gás da válvula redutora no ambiente ao redor. Antes de juntar uma junção tipo PIN-INDEX na garrafa, precisa verificar, se as duas seringas estão corretamente inseridas na válvula da garrafa.

INÍCIO DE FUNCIONAMENTO

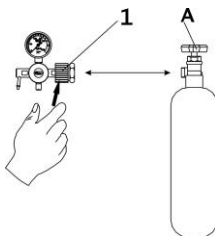
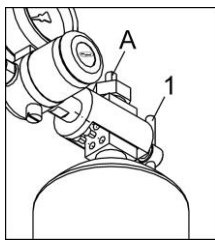
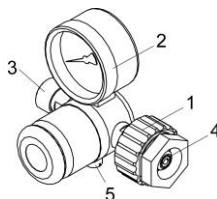
Abrir lentamente a válvula principal da garrafa e o fornecimento de gás é restabelecido. O manómetro na válvula redutora indica a pressão na garrafa.

Atenção: em caso de usar uma junção de saída DISS (3), o fluxo direto de saída de gás se estabelece imediatamente no momento da abertura da válvula principal.

IMPORTANTE!

Para uso e manutenção é necessário por grande atenção na limpeza de mãos, do ambiente de trabalho e das ferramentas usadas.

A válvula redutora deve ser limpada apenas usando-se os panos secos.

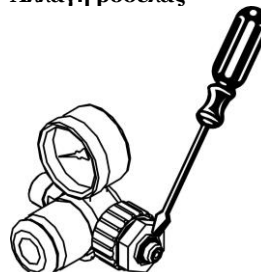


ΣΥΝΤΗΡΗΣΗ

ΠΡΟΔΙΑΓΡΑΦΟΜΕΝΗ ΑΛΛΑΓΗ ΡΟΔΕΛΩΝ ΚΑΙ ΦΙΛΤΡΩΝ SINTER:

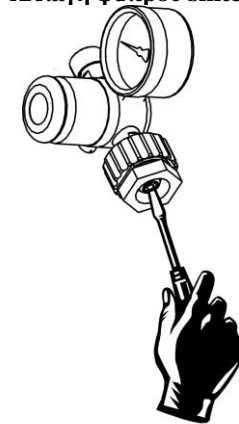
Περιγραφή	Κωδικός	Αλλαγή
Φίλτρο sinter DIN σύνδεσμος	1052082	2 έτη
Φίλτρο sinter BS σύνδεσμος	1052082	2 έτη
Φίλτρο sinter PIN-INDEX σύνδεσμος	1052064	2 έτη
Ροδέλα DIN σύνδεσμος; Ø10.78x2.62	1052196	2 έτη
Ροδέλα BS σύνδεσμος; Ø10.78x2.62	1052196	2 έτη
Ροδέλα UNI σύνδεσμος; Ø5.28x1.78	1053022	2 έτη
Ροδέλα PIN-INDEX σύνδεσμος; Ø16/Ø6.3	1052197	2 έτη
Γενικό σέρβις για ζυγό συνδέσμου DIN	1053130	5 έτη
Γενικό σέρβις για ζυγό συνδέσμου PIN-INDEX	1053131	5 έτη
Γενικό σέρβις για ζυγό συνδέσμου UNI	1053132	5 έτη

Αλλαγή ροδέλας



1. Με τη βοήθεια κατασαβιδιού αφαιρέστε σιγά σιγά τη ροδέλα.
2. Τοποθετήστε προσεκτικά τη ροδέλα στην εγκοπή.

Αλλαγή φίλτρου sinter



1. Ξεβιδώστε με ένα μικρό κατασαβίδι το φίλτρο sinter αντίθετα από τη φορά του ρολογιού.
2. Για να μην εισέλθουν σκουπίδια στη βαλβίδα ρύθμισης, κατά την αλλαγή του φίλτρου γυρίστε την έτσι ώστε ο σύνδεσμος να είναι προς τα κάτω.
3. Τοποθετήστε το καινούργιο φίλτρο sinter και σφίξτε το ελαφρώς προς τη φορά του ρολογιού.



ΠΡΟΣΟΧΗ!

- Απαγορεύεται αυστηρά η επάλειψη οποιονδήποτε μερών της βαλβίδας ρύθμισης!
- Να κλείνετε και να ανοίγετε τη βαλβίδα της φιάλης σιγά σιγά, διότι υπάρχει κίνδυνος απότομης εκτίναξης της φιάλης λόγω πίεσης!
- Μην μεταβάλλετε τη ρύθμιση της βαλβίδας ασφαλείας!
- Μετά τη χρήση κλείστε τη βαλβίδα της φιάλης!
- Μην αδειάζετε ποτέ τη φιάλη τελείως!

Αγαπητέ αγοραστή!


Σας ευχαριστούμε που διαλέξατε το προϊόν της εταιρείας μας. Σας συνιστούμε, πριν τη χρήση του προϊόντος, να διαβάσετε με προσοχή αυτές τις οδηγίες χρήσεως.

Το προϊόν έχει κατασκευαστεί και δοκιμαστεί σύμφωνα με τα εξής πρότυπα: DIN EN 10524-1, ISO 14971, οδηγία 93/42/EEC (παράρτημα I).

Το προϊόν φέρει τον κωδικό:



ΟΔΗΓΙΕΣ ΧΡΗΣΕΩΣ

ΤΕΧΝΙΚΑ ΧΑΡΑΚΤΗΡΙΣΤΙΚΑ:			
Ροή εξόδου (150 bar):	40 L/min		
Μέγιστη πίεση εισόδου (P ₁):	100 bar	Πίεση εξόδου:	3,6 – 5,5 bar
Σύνδεσμος σε υψηλή πίεση (HP):	DIN 477, BS 341, PIN INDEX		
Περιοχή θερμοκρασίας:		Υγρασία:	
- λειτουργία	-20°C έως + 60°C	0 - 95%	
- αποθήκευση	-20°C έως + 70°C	χωρίς συμπύκνωση	
	Απαγορεύεται η επάλειψη όλων των εξαρτημάτων!		

ΠΕΡΙΓΡΑΦΗ:

Η βαλβίδα ρύθμισης έχει κατασκευαστεί ως μονή βαλβίδα. Η βαλβίδα είναι κατασκευασμένη έτσι ώστε απευθείας να μεταβάλει την πίεση εισόδου (10 – 100 bar) σε πίεση εξόδου 3,6 – 5,5 bar. Το μανόμετρο (2) δείχνει την πίεση στη φιάλη. Βιδώνουμε τη βαλβίδα ρύθμισης στη φιάλη με τον κοχλία σύνδεσης (1), με το χέρι, δίχως κάποιο ειδικό εργαλείο και σιγά σιγά ανοίγουμε τη βαλβίδα στη φιάλη.

Όταν η φιάλη αδειάζει πρέπει η φιάλη να αλλάξει. Για να γίνει αυτό, πρέπει να κλείσουμε την κύρια βαλβίδα στη φιάλη (A), να αφαιρέσουμε όλους τους σωλήνες, οι οποίοι είναι συνδεδεμένοι με τη βαλβίδα ρύθμισης και με το χέρι να ξεβιδώσουμε τον κοχλία σύνδεσης (1) στη βαλβίδα ρύθμισης αντίθετα από τη φορά του ρολογιού.

Η βαλβίδα ρύθμισης φέρει και βαλβίδα ασφάλειας (5), η οποία σε περίπτωση που η πίεση εξόδου αυξηθεί περισσότερο από 7,5 bar, απελευθερώνει αέριο με τη βαλβίδα ρύθμισης.

Κατά τη σύνδεση του PIN-INDEX στη φιάλη, πρέπει να ελεγχθεί εάν τα πώματα είναι σωστά τοποθετημένα στη βαλβίδα της φιάλης.

ΑΡΧΗ ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑΣ

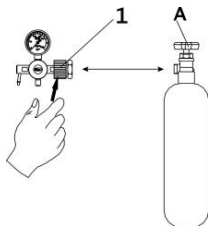
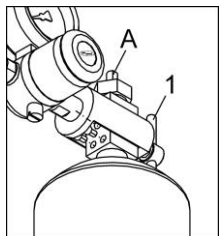
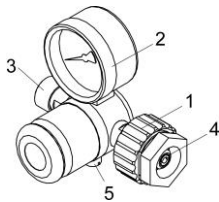
Εάν ανοίξετε αργά την κύρια βαλβίδα της φιάλης, το αέριο θα αρχίσει να ρέει. Το μανόμετρο στη βαλβίδα ρύθμισης δείχνει την πίεση μέσα στη φιάλη.

Προσοχή: Εάν ο σύνδεσμος εξόδου (3) είναι DISS, τη στιγμή που θα ανοίξετε την κύρια βαλβίδα, το αέριο θα αρχίσει αμέσως να ρέει προς τα έξω.

ΠΡΟΣΟΧΗ!

Όταν αγγίζετε και επιδιορθώνετε τη φιάλη, πρέπει να δοθεί μεγάλη προσοχή στην καθαριότητα των χεριών, του χώρου εργασίας και των εργαλείων.

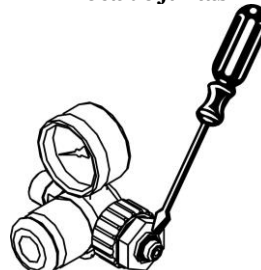
Η βαλβίδα ρύθμισης μπορεί να καθαριστεί με ένα στεγνό πανί.



MANUTENÇÃO SUBSTITUIÇÃO OBRIGATÓRIA DAS JUNTAS E DOS FILTROS “SINTER”:

Descrição	Marcação	Período de troca
Filtro Sinter com junção DIN	1052082	2 anos
Filtro Sinter com junção BS	1052082	2 anos
Filtro Sinter com junção PIN-INDEX	1052064	2 anos
Junta de junção DIN; Ø10.78x2.62	1052196	2 anos
Junta de junção BS; Ø10.78x2.62	1052196	2 anos
Junta de junção UNI; Ø5.28x1.78	1053022	2 anos
Junta de junção PIN-INDEX; Ø16/Ø6.3	1052197	2 anos
Manutenção geral para junção DIN	1053130	5 anos
Manutenção geral para junção PIN-INDEX	1053131	5 anos
Manutenção geral para junção UNI	1053132	5 anos

Troca de juntas



1. Retirar a junta velha usando uma chave de fenda.
2. Pôr a junta nova dentro da abertura cuidadosamente.

Troca de filtro SINTER



1. Soltar o filtro SINTER com uma chave de fenda pequena, virando-a em direção anti horária.
2. Para evitar que imundícies entrem na válvula redutora, durante o processo de troca, vire o filtro SINTER de modo que a junção fique voltada para baixo.
3. Pôr e ajustar o novo filtro SINTER e levemente apertar em sentido horário.

ADVERTÊNCIAS!

- É rigorosamente proibido lubrificar com óleo qualquer componente de válvula redutora!
- A válvula da garrafa tem que ser aberta e fechada muito lentamente por causa de perigo de danificar a válvula na pressa!
- Não mudar as colocações de válvula de segurança!
- Sempre após o uso fechar a válvula de garrafa!
- Nunca esvaziar completamente a garrafa!



УКАЗАНИЯ ЗА УПОТРЕБА

РЕДУЦИР- ВЕНТИЛ- 1300004 ЗА ГАЗОВЕ ЗА МЕДИЦИНСКИ ЦЕЛИ

Уважаеми клиент!

Благодарим Ви, че решихте да изберете продукт от нашето предприятие. Съветваме ви преди употребата на продукта внимателно да прочетете указанията за употреба, които са пред Вас.

Продуктът е произведен и тестиран съгласно следните стандарти: DIN EN 10524-1, ISO 14971, директива 93/42/ЕЕС (анекс I).

Продуктът има означението:



УКАЗАНИЯ ЗА УПОТРЕБА

ТЕХНИЧЕСКИ ДАННИ:			
Изходен дебит (150 bar):	40 L/min		
Макс. входящо налягане (P ₁):	100 bar	Изходно налягане:	3,6 – 5,5 bar
Включване на високо налягане (HP):	DIN 477, BS 341, PIN ИНДЕКС		
Температурен диапазон:		Влажност:	
- при експлоатация	-20°C до + 60°C	0 - 95%	
- при съхранение	-20°C до + 70°C	без кондензация	
	Забранено е смазването на съставните части!		

ОПИСАНИЕ:

Редуцир-вентилът е изработен като едностепенен вентил. Вентилът е конструиран така, че на една степен да редуцира входното налягане (10 – 100 бара) на изходно налягане 3,6 – 5,5 бара. Манометърът (2) показва налягането в бутилката. Редуцир-вентилът се завива на бутилката посредством присъединителна гайка (1) ръчно, без специален инструмент и бавно се отваря вентилът на бутилката. Когато бутилката е изпразнена бутилката трябва да се замени. Това се извършва по следния начин: затваря се главният вентил на бутилката (А), отстраняват се всички тръби, които са включени към редуцир-вентила и ръчно се отвива присъединителната гайка(1) на редуцир-вентила в посока, обратна на часовниковата стрелка. Редуцир-вентилът е снабден също с предпазен вентил (5), който в случай, че изходното налягане се повиши на повече от 7.5 бара, изпуска газ от редуцир- вентила в околната среда. При включване на PIN-ИНДЕКС включвател към бутилката, трябва да се провери, дали двете гарнитури са поставени правилно във вентила на бутилката.

НАЧАЛО НА ЕКСПЛОАТАЦИЯ

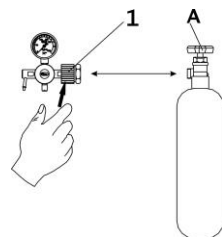
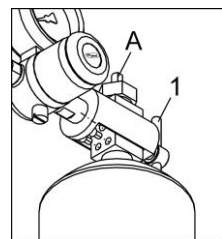
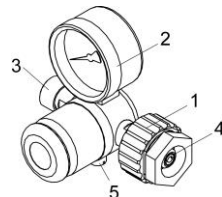
Бавно отворете главния вентил на бутилката, с което газът е включен. Манометърът в редуцир-вентила показва налягането в бутилката.

Внимание: В случай на DISS изходно включване (3) в момента на отварянето на главния вентил може да се получи директно изходно изтичане на газ.

ВАЖНО!

При ръчно манипулиране и обслужване е нужно да се обърне специално внимание на хигиената на ръцете, на работното място и на инструментите.

Разрешено е почистването на редуцир-вентила със сухи кърпи.

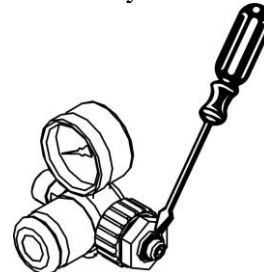


ПОДДРЪЖКА

ПРЕДПИСАНА ЗАМЯНА НА УПЛЪТНИТЕЛИ И НА СИНТЕР-ФИЛТРИ:

Описание	Означение	Замяна
Синтер-филтър DIN включвател	1052082	2 години
Синтер-филтър BS включвател	1052082	2 години
Синтер-филтър PIN-ИНДЕКС включвател	1052064	2 години
Уплътнител DIN включвател; Ø10.78x2.62	1052196	2 години
Уплътнител BS включвател; Ø10.78x2.62	1052196	2 години
Уплътнител UNI включвател; Ø5.28x1.78	1053022	2 години
Уплътнител PIN-ИНДЕКС включвател; Ø16/Ø6.3	1052197	2 години
Обща услуга за DIN включвател	1053130	5 години
Обща услуга за PIN-INDEKX включвател	1053131	5 години
Обща услуга за UNI включвател	1053132	5 години

Смяна на уплътнител



1. С помощта на отвертка бавно снемете уплътнителя.
2. Внимателно наместете уплътнителя в жлеба.

Смяна на синтер-филтър



1. С по-малка отвертка отвийте синтер-филтъра с въртене в посока, обратна на часовниковата стрелка.
2. За да не попаднат нечистотии в редуцир-вентила, по време на смяната на синтер-филтъра го обърнете така, че включвателят да бъде обърнат надолу.
3. Поставете новия синтер-филтър и леко го затегнете по посока на часовниковата стрелка.



ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ!

- Строго се забранява смазването на които и да е части на редуцир-вентила!
- Бавно затваряйте и отваряйте вентила на бутилката поради опасност от газови вълни!
- Не променяйте регулацията на предпазния вентил!
- След употреба затворете вентила на бутилката!
- Никога не изпразвайте бутилките докрай!